

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1931-1932	N ^o 291	Session de 1931-1932	
WETSONTWERPEN N ^{os} 149 en 150 en 200 (1929-1930) WETSVOORSTELLEN N ^{os} 138 (1927-1928) (1929-1930)	VERGADERING van 7 Juli 1932	SÉANCE du 7 juillet 1932	PROJETS DE LOI, N ^{os} 149 et 150 (1929-30) PROPOSITIONS N ^{os} 138 (1927-1928) et 200 (1929-1930).

1^o WETSONTWERP

op het gebruik der talen in burgerlijke zaken en handelszaken in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in de arrondissementen Brussel en Leuven.

2^o WETSONTWERP

op het gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking.

3^o WETSVOORSTEL

betreffende het gebruik der Vlaamsche taal in burgerlijke zaken en in handelszaken.

4^o WETSVOORSTEL

betreffende het gebruik der Nederlandsche taal in gerechtszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **MARCK**.

MEVROUW, MIJNE HEEREN.

De bij Koninklijk besluit van 16 September 1908 samengeordende wetten van 3 Mei 1889, 4 September 1891 en 22 Februari 1908 regelen — echter op zeer onvoldoende wijze en dan nog maar slechts voor het Vlaamsch gedeelte van het land — het gebruik der talen in strafzaken.

Op 2 October 1918, verscheen te Le Havre, een besluit-wet op het gebruik der talen in de militaire strafrechtspleging; het is nog steeds van kracht.

Een Koninklijk besluit van 4 October 1925, gewijzigd op 14 Januari en 4 Juni 1928, regelt het gebruik der talen in strafzaken voor de kantons Eupen, Malmédy en St-Vith.

Ziedaar, meenen wij, heel het stel der wetten en besluiten op het gebruik der talen in strafzaken.

**

Geen enkel wettelijke beschikking regelt het gebruik der

(1) De Commissie bestond uit de heeren Meysmans, voorzitter, Bouchery, Carton de Wiart, Claes, Clynmans, De Schryver Hallet, Marck, Masson, Rubbens, Soudan, Van den Eynde (J.), Vandeveldé (J.), Van Isacker.

1^o PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain.

2^o PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues devant la Cour de Cassation.

3^o PROPOSITION DE LOI

concernant l'emploi de la langue flamande en matière civile et commerciale.

4^o PROPOSITION DE LOI

concernant l'emploi du néerlandais en matière judiciaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)
PAR M. **MARCK**.

MADAME, MESSIEURS,

Les lois du 3 mai 1889, du 4 septembre 1891 et du 22 février 1908, coordonnées par l'arrêté royal du 16 septembre 1908, réglementent d'une façon très insuffisante, et en ne visant que la partie flamande du pays, l'emploi des langues en matière pénale ordinaire.

Le 2 octobre 1918, un arrêté-loi relatif à l'emploi des langues pour la procédure pénale militaire, parut au Havre; il est encore en vigueur.

Un arrêté royal du 4 octobre 1925, modifié le 14 janvier et le 4 juin 1928, règle l'emploi des langues en matière pénale pour les cantons d'Eupen, Malmédy et St-Vith.

C'est là, croyons-nous, tout ce qui existe en fait de lois et arrêtés concernant l'emploi des langues en matière pénale.

**

Aucune disposition légale ne règle l'emploi des langues

(1) La Commission était composée de MM. Meysmans, président, Bouchery, Carton de Wiart, Claes, Clynmans, De Schryver, Hallet, Marck, Masson, Rubbens, Soudan, Van den Eynde (J.), Vandeveldé (J.), Van Isacker.

talen in burgerlijke zaken en in koophandelszaken. De wet van 26 December 1926 voorziet weliswaar het gebruik eener bepaalde landstaal voor het stellen van de akten der rechtspleging, de vonnissen en de akten van ten uitvoerlegging van die vonnissen, doch zij is slechts eene tijdelijke « huishuurwet » welke, feitelijk, niet meer van toepassing is.

Aldus : vóór de vredegerichten, de scheidsrechterlijke instellingen met publiek karakter, (zooals de scheidsraden voor arbeidsongevallen) de werkrechtshraden, de burgerlijke kamers der rechtbanken van 1^{re} aanleg, de koophandelsrechtbanken, de werkrechtshraden van beroep, de burgerlijke kamers der Hoven van beroep, mogen, in alle zaken, de partijen, de getuigen, de deskundigen, de deurwaarders, de pleitbezorgers, de advocaten, het openbaar ministerie, de rechters, de landstaal gebruiken, welke zij verkiezen; — in andere woorden, vóór al die rechtscolleges, heerscht de volledigste vrijheid van taalgebruik.

*
**

Wij zullen verder de bestaande wettelijke taalregeling in strafzaken bespreken.

Thans wenschen wij, zoo objectief mogelijk, met U te onderzoeken hoe er, vóór de burgerlijke rechtscolleges en de rechtscolleges van koophandel —, zoowel die van 1^{re} aanleg als die van beroep, — van die taalvrijheid wordt gebruik gemaakt.

Uit de inlichtingen welke ons werden verschaft, blijkt dat, in het Waalsch gedeelte van het land, vóór al die rechtscolleges steeds en uitsluitend van de Fransche taal wordt gebruik gemaakt voor al de akten der rechtspleging, de pleidooien, de adviezen van 't openbaar ministerie, de vonnissen en arresten en de akten van ten uitvoerlegging daarvan.

Er werd ons, eveneens, bewezen dat men, vóór die rechtscolleges niet klaar komt met in 't Nederlandsch gestelde akten der rechtspleging noch met Nederlandsche pleidooien, zelfs dan niet, wanneer een Fransch kundige Vlaming in de zaak is betrokken. Er bestaan, trouwens, beruchte rechterlijke beslissingen in dien zin.

De magistraten en griffiers die wenschen benoemd te worden in het Waalsch gedeelte van het land, moeten de Nederlandsche taal niet kennen. Inderdaad geen enkel wet legt hun de kennis dezer taal op. Zij kennen haar dan ook, meest allen, niet. Voegen wij hier, echter, onmiddellijk aan toe dat, bij het Hof van beroep te Luik, enkele Limburgsche raadsheeren en leden van 't parket-generaal de Nederlandsche taal werkelijk machtig zijn.

Onder de advocaten, pleitbezorgers en deurwaarders in het Waalsch gedeelte van het land gevestigd, zijn er weinig of geen die het Nederlandsch kennen.

Beschouwen wij nu, even objectief als wij het deden voor het Waalsch gedeelte van het land, de wijze waarop er van de taalvrijheid wordt gebruik gemaakt vóór de burgerlijke rechtscolleges en rechtscolleges van koophandel in het Vlaamsch gedeelte van het land.

en matière civile et commerciale. La loi du 26 décembre 1926 prévoit, il est vrai, l'emploi d'une langue nationale déterminée pour les actes de la procédure, les jugements et les actes relatifs à leur exécution, mais elle n'est qu'une « loi sur les loyers » temporaire, qui n'est plus appliquée.

Ainsi donc, devant les justices de paix, les juridictions arbitrales à caractère public (telles que les conseils d'arbitrage pour accidents du travail), les conseils de prud'hommes, les chambres civiles des tribunaux de première instance, les tribunaux de commerce, les conseils de prud'hommes d'appel, les chambres civiles des Cours d'appel : les parties, les témoins, les experts, les huissiers, les avoués, les avocats, le ministère public, les juges, peuvent dans toutes les affaires employer la langue nationale de leur choix, en d'autres termes, la liberté la plus absolue au point de vue de l'emploi des langues prédomine devant toutes ces juridictions.

*
**

Nous discuterons plus loin les dispositions linguistiques légales en matière pénale.

En ce moment, nous voulons examiner, avec vous, le plus objectivement possible, comment il est fait usage de cette liberté linguistique devant les juridictions civiles et commerciales, — tant de première instance que d'appel.

Il résulte des informations que nous avons pu recueillir, que dans la région wallonne du pays il est toujours et exclusivement fait usage, devant toutes ces juridictions, de la langue française pour tous les actes de la procédure, les plaidoiries, les avis du ministère public, les jugements et arrêts, ainsi que pour les actes relatifs à leur exécution.

Il nous a été également démontré que vainement l'on se présenterait devant ces juridictions avec des actes de procédure rédigés en langue néerlandaise, même quand celui qui est intéressé dans l'affaire est un Flamand ignorant le français. Il existe d'ailleurs dans ce sens des décisions judiciaires typiques.

On n'exige pas des magistrats et greffiers qui désirent être nommés dans la partie wallonne du pays, la connaissance de la langue néerlandaise. Aucune loi, en effet, ne leur impose la connaissance de cette langue. Aussi ils l'ignorent presque tous. Toutefois, nous nous empressons d'ajouter que près de la Cour d'appel de Liège, quelques conseillers et membres du Parquet général, Limbourgeois de naissance, possèdent réellement la langue néerlandaise. Parmi les avocats, avoués et huissiers, établis en Wallonie, il y en a bien peu qui connaissent le néerlandais.

Voyons maintenant, aussi objectivement que nous l'avons fait pour la région wallonne, la façon dont il est fait usage de la liberté linguistique devant les juridictions civiles et commerciales de la partie flamande du pays.

Onophoudelijk wordt er nog gedagvaard, vóór die rechtscolleges, in de Fransche taal, zelfs wanneer alles toelaat te onderstellen dat de gedagvaarde die taal niet kent. Dit wil, voorzeker, niet zeggen dat al de dagvaardingen in 't Fransch worden gesteld, maar stellig is het dat er meestal in 't Fransch wordt gedagvaard vóór de burgerlijke rechtbank en de koophandelsrechtbank en ook, doch in mindere mate, vóór de vrederegerechten.

Vóór de burgerlijke rechtbank en de koophandelsrechtbank, wordt nog, in 't algemeen, gebruik gemaakt van de Fransche taal voor heel de rechtspleging en de vonnissen. Vóór de vrederegerechten, is de toestand, voor de Nederlandsche taal, veel gunstiger.

De behandeling der burgerlijke zaken en handelszaken geschiedt, vóór het Hof van beroep van Gent, nog meestal in de Fransche taal.

Er mag, ons dunkt, ook wel worden gewezen op het feit dat, zoowel bij voormeld Hof als bij de rechtbanken van eersten aanleg der Vlaamsche arrondissementen de Nederlandsche taal heel dikwijls volledig genegeerd wordt bij plechtige zittingen en andere belangrijke bijeenkomsten. Vermelden wij ook het verzet dat, in een paar rechtscolleges, opging vanwege den zetelenden voorzitter, tegen het gebruik der Nederlandsche taal voor de pleidooien.

Wat gezegde te Brussel gevestigde rechtscolleges betreft, méér dan waar ook in de Vlaamsche provinciën en arrondissementen, is er het gebruik der Fransche taal de algemeene regel, bij het stellen der akten van de rechtspleging, der vonnissen, kortom, altijd en in alles.

Bij 't Hof van beroep, is de toestand niet anders. Hier werd echter, onlangs, een einde gesteld, door de vorming van burgerlijke kamers samengesteld uit magistraten die de Nederlandsche taal machtig zijn, aan de werkelijke verplichting, in 't Fransch te pleiten en zich slechts aan te bieden met een bundel waarvan al de in 't Nederlandsch gestelde stukken voorafgaandelijk in 't Fransch waren vertaald.

Wij meenen ons niet te bedriegen, wanneer wij zeggen dat, tot nog toe, vóór het Hof van Verbreking, alle zaken, op enkele na, in 't Fransch werden behandeld.

Het is een onbetwistbaar feit dat, volstrekt niet alle magistraten welke hun ambt uitoefenen in het Vlaamsch gedeelte van het land, eene grondige kennis der Nederlandsche taal bezitten. Wij komen verder hier op terug.

In de verschillende Vlaamsche arrondissementen zijn er advocaten die niet in staat zijn behoorlijk in 't Nederlandsch te pleiten en onder diegenen welke de beide landstalen machtig zijn, blijft een overgroot getal, 't zij stelselmatig, 't zij uit gewoonte, voor de pleidooien gebruik maken van de Fransche taal. Te Brussel, is heel het leven der balie door en door verfranscht.

..

Wij zullen niet ontkennen dat onze wetten op 't gebruik der talen in strafzaken enkele degelijke beschikkingen bevatten. Doch, anderzijds, kan niet ontkend worden dat zij

Il arrive encore tous les jours que les assignations, devant ces juridictions, sont rédigées en langue française, alors même que tout laisse supposer que l'assigné ignore cette langue. Ce qui ne veut certes pas dire que toutes les assignations sont rédigées en français, mais il est un fait que l'on assigne le plus souvent devant le tribunal civil et le tribunal de commerce et aussi, mais moins souvent, devant les justices de paix, en français.

Devant le tribunal civil et le tribunal de commerce, on fait encore usage, en règle générale, de la langue française pour toute la procédure et pour les jugements. La situation est plus favorable, au point de vue de l'emploi du néerlandais, devant les justices de paix.

Devant la Cour d'appel de Gand, les affaires civiles et les affaires commerciales sont encore le plus souvent traitées en français.

Nous croyons également devoir signaler le fait que, devant cette Cour, comme devant les tribunaux de première instance des arrondissements flamands, la langue néerlandaise est très souvent entièrement méconnue dans les séances solennelles et dans d'autres réunions importantes. Signalons aussi l'opposition faite, dans une ou deux de ces juridictions, contre l'emploi du néerlandais pour les plaidoiries, par le président du siège.

Quant à celles de ces juridictions qui sont établies à Bruxelles, plus que partout ailleurs dans les provinces et arrondissements flamands, l'emploi du français y est de règle pour les actes de procédure, pour les jugements, bref en toute matière et toujours. Devant la Cour d'appel, la situation n'est point différente. Ici, toutefois, par la création de chambres civiles composées de magistrats connaissant la langue néerlandaise, on a mis fin à l'obligation effective de plaider en français et de ne se présenter qu'avec un dossier dont toutes les pièces, rédigées en néerlandais, étaient préalablement traduites en français.

Nous croyons ne pas nous tromper en affirmant que, devant la Cour de Cassation, toutes les affaires, à quelques-unes près, ont été, jusqu'à ce jour, traitées en français.

Il est indéniable que les magistrats exerçant leurs fonctions en pays flamand ne possèdent pas tous une connaissance approfondie de la langue néerlandaise. Nous y reviendrons plus loin. Dans les différents arrondissements flamands, il y a des avocats qui ne sont pas à même de plaider convenablement en néerlandais, et parmi ceux qui possèdent les deux langues nationales, un nombre considérable d'entre eux continuent, soit systématiquement, soit par habitude, à faire usage de la langue française dans leurs plaidoiries. A Bruxelles, la vie du barreau est entièrement francisée.

..

Nous ne refusons pas à reconnaître que nos lois relatives à l'emploi des langues en matière répressive contiennent quelques bonnes dispositions. Mais, d'un autre côté, on

zich kenmerken door ernstige leemten en andere gebreken.

Zooals wij hooger zegden, regelen zij hoegenaamd niet het gebruik der talen vóór de strafrechten welke hun zetel hebben in Wallonië.

Die regeling is daar nochtans ook noodig, vermits er betichten of beschuldigten moeten verschijnen die, al wonen zij in dat gewest, de Fransche taal niet of weinig kennen.

Die wetten laten toe dat, vóór een strafgerecht van 't Vlaamsche land, zelfs wanneer de betichte of beschuldigde geen woord Fransch verstaat, de deskundige zijn verslag — dat meestal van overwegend belang is — in de Fransche taal stelt.

Zij dulden ook dat, op enkel verzoek van den betichte, waar nochtans heel de rechtspleging in 't Nederlandsch geschiedt en de betichte slechts die taal verstaat, de verdediger, vóór een Vlaamsch strafgerecht, in de Fransche taal pleite.

Zij verplichten de franschonkundige burgerlijke partij, voor dat zelfde gerecht, in 't Fransch, hare eischen te stellen en te verdedigen, indien het den betichte behaagt, al kent hij 't Nederlandsch en geschiedde heel het vóóronderzoek in die taal, de Fransche rechtspleging te vragen, al ware het ter zitting.

Merken wij ook nog op, dat er magistraten gevonden worden in 't Vlaamsche land, die, waarlijk, de noodige kennis der Nederlandsche taal niet bezitten om in bepaalde strafzaken te zetelen. Voorzeker, al wie wordt benoemd tot eenig rechterlijk ambt in de Vlaamsche provinciën of in de arrondissementen Leuven en Brussel moet, ingevolge de wet op de toekenning der academische graden, het bewijs hebben geleverd dat hij strafzaken in de Nederlandsche taal kan behandelen. Doch, in de meeste gevallen wordt als voldoende bewijs aangenomen het afleggen van het zogenoemd « Vlaamsch examen » waarvan, ten slotte, heel de stof bestaat in de Vlaamsche terminologie van het strafrecht.

..

Dat het Waalsch gedeelte van het land zich tevreden verklaart over het taalregiem dat in zijne rechtscolleges heerscht zal, voorzeker, niemand verwonderen. Het kan, immers, op dat gebied, niets beter wenschen, want zooals wij hooger zegden, wordt het uitsluitelijk in zijn eigen taal berechtigd. Er valt, nochtans, aan te merken dat die gunstige toestand niet berust op eene wet, zoodat er, daaromtrent, betwistingen kunnen ontstaan. En wijzen wij dan ook nog op het bestaan, in Wallonië, van Vlaamsche gemeenschappen die, wat betreft het gebruik der talen in rechtszaken, sommige eischen stellen.

Doch, in het Vlaamsch gedeelte van het land, wordt door het volk luid en bitter geklaagd over de wijze waarop, vóór de er gevestigde rechtscolleges — de burgerlijke rechtscolleges en de rechtscolleges van koophandel vooral — met de vrijheid van het taalgebruik wordt omgesprongen. Geen enkel rechtgeaard mensch kan de gegrondheid dier klachten betwisten. Immers, in de hooger door ons

ne peut nier qu'elles se caractérisent par de graves lacunes et d'autres défauts.

Ainsi que nous l'avons dit plus haut, elles ne règlent aucunement l'emploi des langues devant les juridictions pénales ayant leur siège en Wallonie.

Cette réglementation y est pourtant aussi nécessaire, puisque des prévenus ou accusés ne connaissant pas, ou insuffisamment, le français, quoique habitants de la région, doivent y comparaître.

Ces lois permettent que devant une juridiction pénale du pays flamand, alors même que le prévenu ou l'accusé ignore complètement le français, l'expert rédige son rapport — qui est généralement d'une importance capitale — en langue française.

De même elles permettent que, à la seule demande du prévenu, alors que la procédure se fait entièrement en néerlandais et que le prévenu ne comprend que cette langue, le défenseur plaide en langue française devant une juridiction pénale flamande.

Devant la même juridiction, elles obligent la partie civile ignorant le français, de rédiger ses conclusions et de défendre celles-ci en français, s'il plaît au prévenu, quoiqu'il connaisse le néerlandais et que l'instruction ait eu lieu en cette langue, de demander la procédure française, fût-ce même à l'audience.

Remarquons encore qu'il se trouve des magistrats en pays flamand qui ne possèdent pas la connaissance suffisante de la langue néerlandaise pour siéger dans certaines affaires pénales. Sans doute, tous ceux qui sont appelés à exercer une fonction judiciaire dans les provinces flamandes ou dans les arrondissements de Louvain ou de Bruxelles sont tenus, aux termes de la loi sur la collation des grades académiques, de prouver qu'ils peuvent traiter les affaires pénales en langue néerlandaise. Mais dans la plupart des cas on n'exige comme preuve suffisante que le soi-disant « examen flamand » dont toute la matière consiste, en somme, dans la terminologie néerlandaise du droit pénal.

..

Personne ne s'étonnera de ce que la partie wallonne du pays se déclare satisfaite du régime linguistique en vigueur devant ses juridictions. En effet, elle ne peut désirer mieux, puisque, comme il est dit plus haut, elle est jugée dans sa langue propre. Remarquons cependant que cette situation favorable n'est pas créée par une loi, et que dans ces conditions, des contestations peuvent surgir. Et signalons en même temps l'existence de communautés flamandes en pays wallon, qui émettent des revendications raisonnables quant à l'emploi des langues en matière judiciaire.

Mais la population de la région flamande se plaint amèrement de la façon arbitraire dont il est fait usage de la liberté de l'emploi des langues devant les juridictions qui y sont établies, spécialement les juridictions civiles et les tribunaux de commerce. Le bien fondé de ces plaintes ne peut être nié par personne. En effet, les situations que nous venons d'exposer plus haut, et à l'appui desquelles

beschreven toestanden — welke wij met een groot aantal ons voorgelegde feiten zouden kunnen toelichten — ligt er voor het Vlaamsche volk een grove rechtsmiskening, eene ondukbare vernedering, een ernstig gevaar van verkeerde berechting, eene berooving van den zedelijken invloed en van de cultureele vorming welke het gerecht en de balie aan het volk kan en moet bezorgen.

**

't Is dus dringend noodig dat de wetgever het gebruik der talen in alle rechtszaken en vóór alle rechtscolleges aan eene gezonde, rechtvaardige regeling onderwerpe.

Er werden U, zooals Gij weet, desaaangaande, bepaalde voorstellen gedaan, in 1928, door de Heeren Van Isacker en consoorten, in Maart 1930, namens de Regeering, door den toenmaligen Minister van Justitie, Heer P. E. Janson, en, eene maand later, door de Heeren Romsée en consoorten.

Welk van die voorstellen behelst de geschiktste oplossing?

Uwe Commissie onderzocht ze alle, met de meeste nauwkeurigheid, zij vond in alle, benevens onaanneemlijke bepalingen, gepaste beschikkingen maar moest, ten slotte, tot het besluit komen dat geen enkel voorstel geheel het gesteld probleem omvat noch zou kunnen gewijzigd worden, derwijze dat de meerderheid van hare leden er zich zou kunnen bij aansluiten.

Zij heeft dan ook gemeend haar verslaggever te moeten gelasten met het voorbereiden van een nieuwen tekst, waarin werd rekening gehouden met de voorgebrachte opmerkingen en wenschen en die zij, na een grondig onderzoek, de eer heeft thans aan uwe goedkeuring te onderwerpen.

**

Uwe Commissie stelt U voor het gebruik der talen in rechtszaken te regelen, niet enkel voor het Vlaamsch gedeelte van het land — zooals voormelde voorstellen het doen — maar voor heel het land.

Voorzeker — en wij zegden het reeds — klaagt het Waalsch gedeelte van het land niet over het taalregiem dat in zijne rechtscolleges heerscht en bestaat er, naar onze meening, geen reden om aan dat regiem veel te veranderen. Doch, vermits de gelegenheid daartoe is gekomen, schijnt het ons raadzaam eene wettelijke regeling te schuiven in de plaats van een feitelijken toestand, opdat, in de toekomst, alle geschillen daaromtrent worden vermeden.

**

Uwe Commissie stelt U ook voor het gebruik der talen te regelen, niet enkel in burgerlijke zaken en in koophandelszaken — zooals de twee eerstvermelde voorstellen het doen — maar ook in strafzaken. Waarom? Ten eerste, omdat de bestaande wet op het gebruik der talen in strafzaken enkel en alleen toepasselijk is op het Vlaamsch gedeelte van het land en er dus eene volledige herziening van die wet noo-

nous pourrions citer un grand nombre de faits qui nous ont été soumis, constituent pour le peuple flamand une grave méconnaissance de ses droits, une humiliation intolérable, un danger sérieux d'une administration de justice erronée, une privation de l'influence morale et de la formation culturelle que la justice et le barreau peuvent et doivent apporter au peuple.

**

Il est donc urgent que le législateur soumette l'emploi des langues en toutes matières et devant toutes les juridictions, à un règlement sain et équitable.

Comme vous le savez, des propositions vous ont été faites, à cet égard, en 1928, par MM. Van Isacker et consorts; en mars 1930, au nom du Gouvernement, par le Ministre de la Justice d'alors, M. P.-E. Janson, et, un mois plus tard, par MM. Romsée et consorts.

Laquelle de ces propositions contient la solution la plus appropriée?

Votre Commission les a examinées toutes avec le plus grand soin. Elle a trouvé, dans toutes, des dispositions adéquates à côté de dispositions inacceptables. Finalement, elle s'est vu obligée de conclure qu'aucune des propositions présentées n'embrassait l'ensemble du problème et qu'aucune ne pouvait être modifiée de façon à rallier la majorité de ses membres.

Elle a estimé, pour ce motif, qu'il convenait de confier à son rapporteur le soin de trouver un nouveau texte, dans lequel il serait tenu compte des observations et des désirs présentés au cours des délibérations. C'est ce nouveau texte, qu'après un examen approfondi, elle a l'honneur de soumettre à votre approbation.

**

Votre Commission vous propose de régler l'emploi des langues en matière judiciaire, non seulement pour la partie flamande du pays, — comme il est prévu par les propositions susmentionnées, — mais pour l'ensemble du pays.

Sans doute — nous l'avons déjà dit — la partie wallonne du pays ne se plaint pas du régime linguistique régnant dans ses cours et tribunaux et il n'existe, à notre avis, aucune raison pour apporter de grands changements à ce régime. Mais, puisque le moment en est venu, il nous paraît opportun de substituer une réglementation légale à la situation de fait actuelle, afin qu'à l'avenir, on puisse éviter tous conflits à cet égard.

**

Votre Commission vous propose aussi de régler l'emploi des langues, non seulement en matière civile et commerciale — comme le font les deux propositions susmentionnées — mais aussi en matière pénale. Pourquoi? D'abord parce que la loi actuelle relative à l'emploi des langues en matière pénale n'est applicable qu'à la partie flamande du pays et qu'une revision totale de cette loi est nécessitée

dig wordt gemaakt, door het feit dat het Waalsch gedeelte van het land ook eene wettelijke regeling van het gebruik der talen in strafzaken moet bekomen. Ten tweede, omdat zooals wij het reeds deden uitschijnen, gezegde wel ernstige leemten en andere gebreken vertoont.

**

In het door uwe Commissie voorgelegd voorstel, worden het Waalsch gedeelte van het land en het Vlaamsch gedeelte op denzelfden voet geplaatst. Zoo willen het immers de rechtvaardigheid en de inwendige vrede. Daarbij, hier zoowel als daar, staan wij voor een ééntalig gewest.

Wie zich daarvan wil overtuigen, werpe een oogslag op de hiernavolgende gegevens welke wij hebben bijeengebracht met het oog op het officieel « statistisch jaarboek 1931-1932 ».

De provincie Antwerpen (1,187,630 inwoners) bestaat uit 151 gemeenten; deze worden alle als Vlaamsche gemeenten aangegeven. Aldus, zijn er de 3 rechterlijke arrondissementen (Antwerpen, Mechelen, Turnhout) en de 23 rechterlijke kantons uitsluitelijk uit Vlaamsche gemeenten samengesteld.

De provincie Oost-Vlaanderen (1,153,866 inwoners) bestaat uit 297 gemeenten. Hiervan zijn er slechts drie met Waalsche meerderheid welke samen eene bevolking hebben van rond de 3,000 inwoners en zijn gelegen in het rechterlijk arrondissement *Oudenaarde* dat 113 gemeenten telt en eene bevolking heeft van 237,861 inwoners. De rechterlijke arrondissementen *Gent* (509,038 inwoners) en *Dendermonde* (406,967 inwoners) zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld (samen 184). Van de 34 rechterlijke kantons dezer provincie, zijn er 33 uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld en één enkel, Ronse, uit drie Vlaamsche en de drie Waalsche gemeenten waarvan hierboven sprake. De bevolking van het kanton Ronse is echter, in meerderheid, Vlaamsch.

De provincie West-Vlaanderen (897,051 inwoners) bestaat uit 253 gemeenten. Hiervan zijn slechts 7 grensgemeenten met Waalsche meerderheid. Daaronder is slechts eene belangrijke gemeente, namelijk *Moeskroen*. De rechterlijke arrondissementen *Brugge* (332,426 inwoners) en *Veurne* (85,313 inwoners) zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld (samen 138). In het arrondissement *Kortrijk* (347,843 inwoners) zijn er op de 67 gemeenten 63 Vlaamsche; in het arrondissement *Ieper* (131,469 inwoners) zijn er op de 48 gemeenten 45 Vlaamsche.

Van de 31 rechterlijke kantons dezer provincie, zijn er slechts 3 niet uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld, namelijk *Moeskroen*, *Meesen* en *Wervik*.

Het kanton *Moeskroen* is, in meerderheid, Waalsch; in het kanton *Meesen* zijn er 2 Waalsche gemeenten op 7; in het kanton *Wervik* is er eene Waalsche gemeente op 7 en die gemeente telt zoowat 1,000 inwoners, waar het kanton een bevolking heeft van 25,074 inwoners.

De provincie Limburg (374,332 inwoners) bestaat uit

par le fait que la partie wallonne du pays doit obtenir également une réglementation légale de l'emploi des langues en matière pénale. En second lieu, parce que, comme nous l'avons déjà mis en lumière, la loi susmentionnée présente des lacunes sérieuses et d'autres défauts.

**

Dans la proposition présentée par votre Commission, la région wallonne et la région flamande du pays sont placées sur le même niveau. L'équité et la paix intérieure l'exigent. En outre, nous nous trouvons, dans l'une comme dans l'autre région, devant un territoire unilingue.

Que ceux qui veulent s'en convaincre, jettent un coup d'œil sur les données suivantes, que nous avons réunies en nous basant sur l'« Annuaire statistique 1931-1932 » :

La province d'Anvers (1,187,630 habitants) comprend 151 communes, qui, toutes, sont renseignées comme flamandes. Ainsi donc, les 3 arrondissements judiciaires (*Anvers-Malines-Turnhout*) et les 23 cantons judiciaires sont composés exclusivement de communes flamandes.

La Flandre orientale (1,153,866 habitants) comprend 297 communes; parmi celles-ci il n'en est que trois à majorité wallonne et dont la population totale est d'environ 3,000 habitants; elles sont situées dans l'arrondissement judiciaire d'*Audenarde* qui comprend 113 communes avec une population de 237,861 habitants. Les arrondissements judiciaires de *Gand* (509,038 habitants) et de *Termonde* (406,967 habitants) comprennent exclusivement des communes flamandes (184 au total). Sur les 34 cantons judiciaires de cette province, on en compte 33 composés exclusivement de communes flamandes et un seul (*Renaix*) comprenant trois communes flamandes et les trois communes wallonnes susmentionnées. Toutefois, la majorité de la population du canton de *Renaix* est flamande.

La Flandre occidentale (897,051 habitants) comprend 253 communes. Sept de ces communes sont situées sur la frontière linguistique, et ont une population à majorité wallonne. Parmi elles, on compte seulement une commune importante, notamment *Mouscron*. Les arrondissements judiciaires de *Bruges* (332,426 habitants) et *Furnes* (85,313 habitants) comprennent exclusivement des communes flamandes (138 au total). Dans l'arrondissement de *Courtrai* (347,843 habitants) on compte 67 communes, dont 63 flamandes; dans l'arrondissement d'*Ypres* (131,469 habitants), on compte 48 communes dont 45 flamandes.

Sur les 31 cantons judiciaires de cette province, il n'en est que 3 qui ne sont pas composés exclusivement de communes flamandes, notamment *Mouscron*, *Messines* et *Wervicq*.

Le canton de *Mouscron* est en majorité wallon; le canton de *Messines* comprend 2 communes wallonnes sur 7; dans le canton de *Wervicq*, on compte une commune wallonne sur 7 et cette commune n'a qu'un millier d'habitants, alors que la population du canton atteint le chiffre de 25,074.

La province du Limbourg (374,332 habitants) comprend

206 gemeenten. Daarvan zijn er slechts zeven grensgemeenten die in meerderheid Waalsch zijn; de totale bevolking dezer gemeenten bedraagt hoogstens 7,000 inwoners.

Het rechterlijk arrondissement Hasselt (183,849 inwoners) telt uitsluitend Vlaamsche gemeenten ten getale van 77.

Het rechterlijk arrondissement Tongeren (190,483 inwoners) bestaat uit 129 gemeenten waaronder de 7 met Waalsche meerderheid waarvan hierboven sprake.

Van de 7 rechterlijke kantons dezer provincie, zijn er slechts 2 niet uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld n. l. het kanton Zichen-Zussen-Bolder (toch in meerderheid Vlaamsch) en het kanton Tongeren met 24 Vlaamsche gemeenten en een Vlaamsche bevolking van zoowat 26,000 inwoners en 2 Waalsche grensgemeenten met eene totale bevolking van hoogstens 700 inwoners.

Provincie Brabant. — Het rechterlijk arrondissement Leuven (293,745 inwoners) telt 119 gemeenten. Hiervan zijn er slechts 3 (met eene totale bevolking van omtrent 4,000 inwoners) die in meerderheid Waalsch zijn. Zeven rechterlijke kantons van dit arrondissement zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld en het achtste, n. l. het kanton Tienen, met eene bevolking van 45,026 inwoners, bestaat uit 19 Vlaamsche gemeenten en de 3 kleine Waalsche gemeenten waarvan hierboven sprake.

Het rechterlijk arrondissement Brussel (1,219,853 inwoners) bestaat uit 121 gemeenten. Minstens 113 daarvan zijn Vlaamsche gemeenten en hebben eene totale bevolking van rond de 700,000 inwoners. De andere gemeenten zijn o. a. Brussel, Elsene, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek met rond de 500,000 inwoners waaronder heel wat Vlaamschsprekenden. Zeven rechterlijke kantons van dit rechterlijk arrondissement zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld. Het kanton Halle (55,460 inwoners) bestaat uit 16 gemeenten waarvan 13 Vlaamsche en 3 die men als Waalsch aanziet doch slechts eene totale bevolking hebben van rond de 8,000 inwoners. Het kanton Sint-Joost-ten-Noode (117,390 inwoners) bestaat uit 8 gemeenten waarvan 7 Vlaamsche en Sint-Joost-ten-Noode. Het kanton Schaarbeek (146,337 inwoners) bestaat uit 6 Vlaamsche gemeenten en Schaarbeek).

Het recht arrondissement Nijvel is Waalsch.

Ziedaar dus wat het Vlaamsch gedeelte van het land betreft.

De provincie Henegouwen (1,274,082 inwoners) bestaat uit 444 gemeenten; 4 daarvan zijn in meerderheid Vlaamsch en hebben eene totale bevolking van rond de 13,000 inwoners.

Het rechterlijk arrondissement Charleroi (592,084 inwoners) is uitsluitend uit Waalsche gemeenten samengesteld.

In het *rechterlijk arrondissement Doornik* (247,487 inwoners), zijn er op de 142 gemeenten, twee met Vlaamsche meerderheid en eene totale bevolking van rond de 6,000 inwoners.

206 communes. Parmi celles-ci on ne compte que sept communes situées sur la frontière linguistique et qui sont à majorité wallonne; la population globale de ces communes s'élève à 7,000 âmes au maximum.

L'arrondissement judiciaire de Hasselt (183,849 habitants) compte uniquement des communes flamandes, au nombre de 77.

L'arrondissement judiciaire de Tongres (190,483 habitants) comprend 129 communes, parmi lesquelles figurent les 7 communes susmentionnées avec une majorité wallonne.

Sur les 7 cantons judiciaires de cette province, il n'y en a que 2 qui ne sont pas composés exclusivement de communes flamandes, notamment le canton de Sichen-Sussen-Bolré (cependant en majorité flamand) et le canton de Tongres comprenant 24 communes flamandes avec une population d'environ 26,000 habitants et 2 communes wallonnes de la frontière linguistique, avec une population globale de 700 habitants au maximum.

Province de Brabant. — L'arrondissement judiciaire de Louvain (293,745 habitants) comprend 119 communes. On n'en compte que 3 (avec une population d'environ 4,000 habitants) qui sont à majorité wallonne. Sept cantons judiciaires de cet arrondissement ne comprennent que des communes flamandes; le huitième, notamment le canton de Tirlemont, avec une population de 45,026 âmes, compte 19 communes flamandes et les 3 petites communes wallonnes dont il est question plus haut.

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles (1,219,853 habitants) comprend 121 communes; 113 au moins sont des communes flamandes et ont une population totale de 700,000 âmes environ. Les autres communes sont, entre autres Bruxelles, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaarbeek, avec une population de 500,000 habitants environ, parmi lesquels un nombre appréciable sont d'expression flamande. Sept cantons de cet arrondissement judiciaire sont exclusivement composés de communes flamandes. Le canton de Hal (55,460 habitants) comprend 16 communes dont 13 flamandes et 3 que l'on considère comme wallonnes, mais dont la population globale n'est que d'environ 8,000 habitants.

Le canton de Saint-Josse-ten-Noode (117,390 habitants) comprend 8 communes dont 7 flamandes et Saint-Josse-ten-Noode. Le canton de Schaarbeek (146,337 habitants) comprend 6 communes flamandes et Schaarbeek.

L'arrondissement judiciaire de Nivelles est wallon.

Voilà, pour la partie flamande du pays.

La province du Hainaut (1,274,082 habitants) comprend 444 communes dont 4 sont, en majorité, flamandes et ont une population globale d'environ 13,000 habitants.

L'arrondissement judiciaire de Charleroi (592,084 habitants) est composé exclusivement de communes wallonnes.

L'arrondissement judiciaire de Tournai (247,487 habitants) est composé de 142 communes, dont 2 sont en majorité flamandes et ont une population globale d'environ 6,000 habitants.

In het *rechterlijk arrondissement Bergen* (434,511 inwoners), zijn er op de 145 gemeenten 2 met Vlaamsche meerderheid en eene totale bevolking van rond de 6,000 inwoners. Die twee gemeenten maken deel uit van het rechterlijk kanton Edingen dat 16,163 inwoners telt en uit 11 gemeenten bestaat. De negen andere rechterlijke kantons zijn uitsluitend uit Waalsche gemeenten samengesteld.

De *provincie Luik* bestaat uit 373 gemeenten met een bevolking van 971,878 inwoners. Onder die gemeenten zijn er 23 met Vlaamsche meerderheid; zij hebben een totale bevolking van rond de 22,000 inwoners.

Het *rechterlijk arrondissement Hoi* (148,478 inwoners) bestaat uit 7 rechterlijke kantons gevormd uit 134 gemeenten. Zes van die zeven rechterlijke kantons zijn uitsluitend uit Waalsche gemeenten samengesteld.

Het zevende, n. l. het kanton Landen (19,660 inwoners), bestaat uit 25 gemeenten; 15 daarvan met een totale bevolking van rond de 14,000 inwoners zijn in meerderheid Vlaamsch.

Het *rechterlijk arrondissement Luik* (583,764 inwoners) bestaat uit 12 rechterlijke kantons en 150 gemeenten. Slechts twee van die kantons bestaan niet uitsluitend uit gemeenten met Waalsche meerderheid n. l. het kanton Dalhem (20,359 inwoners), waar er op de 18 gemeenten twee in meerderheid Vlaamsch zijn en te zamen rond de 2,000 inwoners tellen en het kanton Borgworm (20,355 inwoners) waar er op de 27 gemeenten een enkel in meerderheid Vlaamsch is en rond de 900 inwoners telt.

Het *rechterlijk arrondissement Verviers* (239,636 inwoners) bestaat uit 10 rechterlijke kantons en 89 gemeenten. Van deze zijn er 5 met Vlaamsche meerderheid en eene totale bevolking van rond de 6,000 inwoners; zij zijn alle gelegen in het kanton Aubel, dat uit 14 gemeenten bestaat en eene bevolking heeft van 20,993 inwoners.

Er zijn dan ook nog in dit arrondissement twee kantons uitsluitend uit gemeenten met Duitsche meerderheid, n. l. Eupen (9 gemeenten; bevolking 24,463) en St-Vith (11 gemeenten; bevolking 17,213). In het rechterlijk kanton Malmédy (10 gemeenten; bevolking 19,976) zijn nog vier gemeenten met Duitsche meerderheid.

De *provincie Namen* (354,079 inwoners) met twee rechterlijke arrondissementen en 15 rechterlijke kantons is uit 366 gemeenten — alle Waalsche — samengesteld.

De *provincie Luxemburg* (222,007 inwoners) telt drie rechterlijke arrondissementen en 20 rechterlijke kantons; zij bestaan uit 233 gemeenten alle in meerderheid Waalsch.

Het Vlaamsch gedeelte van het land en het Waalsch gedeelte zijn dus op zeer weinig na, in dezelfde maat, ééntalig.

Het voorstel uwer Commissie huldigt het beginsel : « Gewesttaal, voertaal ». Door gewesttaal wordt hier be-

L'*arrondissement judiciaire de Mons* (434,511 habitants) compte 145 communes dont 2 sont à majorité flamande et ont une population globale d'environ 6,000 habitants. Ces deux communes font partie du canton judiciaire d'Enghien, qui compte 16,163 habitants et est composé de 11 communes. Les neuf autres cantons judiciaires sont exclusivement composés de communes wallonnes.

La *province de Liège* se compose de 373 communes avec une population de 971,878 habitants. Parmi ces communes, il y en a 23 à majorité flamande; elles ont une population totale d'environ 22,000 habitants.

L'*arrondissement judiciaire de Huy* (148,478 habitants) comprend 7 cantons judiciaires, groupant 134 communes. Six cantons judiciaires sur sept comprennent exclusivement des communes wallonnes. Le septième, notamment le canton de Landen (19,660 habitants) comprend 25 communes dont 15 ont une population globale de 14,000 habitants et sont à majorité flamande.

L'*arrondissement judiciaire de Liège* (583,764 habitants) comprend 12 cantons judiciaires et 150 communes. Deux de ces cantons seulement ne sont pas composés exclusivement de communes à majorité wallonne, notamment le canton de Dalhem (20,359 habitants) où, sur 18 communes, on en trouve 2 qui sont à majorité flamande et qui comptent, au total, environ 2,000 habitants; ainsi que le canton de Wareme (20,355 habitants) où, sur 27 communes, il en est une qui est à majorité flamande et compte environ 900 habitants.

L'*arrondissement judiciaire de Verviers* (239,636 habitants) comprend 10 cantons judiciaires et 89 communes.

Parmi celles-ci, il en est 5 à majorité flamande, comptant une population globale d'environ 6,000 habitants; toutes sont situées dans le canton d'Aubel, composé de 14 communes et comprenant une population de 20,993 habitants.

On trouve, en outre, dans cet arrondissement, deux cantons composés exclusivement de communes à majorité allemande, notamment Eupen (9 communes, population 24,463) et Saint-Vith (11 communes, population 17,213). Le canton judiciaire de Malmédy (10 communes, population 19,976) compte aussi quatre communes à majorité allemande.

La *province de Namur* (354,079 habitants) comprend deux arrondissements judiciaires, 15 cantons judiciaires et 366 communes, toutes wallonnes.

La *province du Luxembourg* (222,007 habitants) compte trois arrondissements judiciaires et 20 cantons judiciaires, groupant 233 communes, toutes à majorité wallonne.

La région flamande et la région wallonne du pays sont donc, à peu près, unilingues, dans une égale mesure.

La proposition de votre Commission consacre le principe : « langue régionale, langue véhiculaire ». Par « lan-

doeld de taal welke gewoonlijk wordt gesproken door de meerderheid der inwoners van het rechterlijk arrondissement.

Er valt aan te merken, dat hetzelfde beginsel de grondslag is : 1° van het ontwerp der Regeering en van de twee andere voorstellen; 2° van de pas gestemde wetten op 't gebruik der talen in 't bestuur en in 't onderwijs.

Wij meenen dan ook dat, waar het over die zaken gaat, alles wat vóór en tegen dat gezegd beginsel kan aangevoerd worden U meer dan bekend is, en dringen er daarom niet meer op aan. In uwe Commissie is er, trouwens, slechts verzet geweest tegen eene integrale toepassing. Zoo werd er dan ook voorgestaan dat de eenparige wil der partijen zou moeten geëerbiedigd worden wanneer deze, voor de rechtspleging, niet de gewesttaal maar de andere willen zien gebruiken. De meerderheid der Commissie kon zich bij die uitzondering niet neerleggen, o. a. om de volgende redenen.

Het is een feit dat de eenparige wil der partijen niet zal geëerbiedigd worden wanneer deze, vóór een Waalsch rechtscollege, voor de rechtspleging, het gebruik der Nederlandsche taal zal voorzien, en aldus blijft de ongelijke behandeling bestaan, waarover thans wordt geklaagd.

Weliswaar kan men wettelijke maatregelen nemen, welke zullen toelaten den eenparigen wil der Nederlandschspreekende partijen, vóór alle Waalsche rechtscolleges te doen eerbiedigen, maar dat gaat niet zonder deze laatste te onderwerpen aan het regime der tweetaligheid en gij weet dat er, nu minder dan ooit, daarvan sprake kan zijn.

Daarbij zal de voorgestelde uitzondering practisch neêrkomen op de toelating voor de advocaten om, onder elkaar, de taal der rechtspleging aan te duiden. Immers, in de meeste burgerlijke zaken en koophandelszaken, verschijnen de partijen niet in persoon, maar zijn vertegenwoordigd door den pleitbezorger of door den advocaat drager hunner stukken. Weliswaar zou er kunnen worden bepaald dat het bewijs van den eenparigen wil der partijen dient te worden voorgelegd, maar wie eenige ondervinding heeft van gerechtszaken, zal moeten erkennen dat bij de keuze van de taal der rechtspleging, de partijen zich zullen gedragen naar de verlangens of directieven van hunnen advocaat.

Het komt ook als onwaarschijnlijk — zooniet onmogelijk — voor, dat partijen zouden samenkomen of onderhandelen om, met het oog op een nog in te leiden rechtsgeding, zich akkoord te stellen over de voor de rechtspleging te gebruiken taal. Ter zitting, ja, kunnen zij desaangaande afspreken, maar — zooals wij hooger zegden — daar komen zij meestal niet en, komen zij toch, dan zou het iets buitengewoon zeldzaam zijn dat zij, die als tegenstrevers soms zeer scherp tegenover elkander staan, op taalgebied, eene overeenkomst zouden sluiten.

In strafzaken werd, zooals wij hooger zegden, het gebruik der talen slechts voor het Vlaamsch gedeelte van het land geregeld. Die regeling berust op het beginsel « gewesttaal-voertaal », vermits zij voorziet dat de rechtspleging in 't Nederlandsch zal geschieden — doch zij laat, meteen, den betichte toe de Fransche rechtspleging te vragen. De meerderheid uwer Commissie was van oordeel dat deze

gue régionale » on entend ici la langue habituellement employée par la majorité des habitants de l'arrondissement judiciaire.

Il est à remarquer que le même principe est à la base : 1° du projet du Gouvernement et des deux autres propositions; 2° des lois récemment votées, relatives à l'emploi des langues dans l'administration et dans l'enseignement.

Nous estimons qu'en cette matière, tout ce que l'on peut faire valoir en faveur ou contre ce principe, vous est parfaitement connu; il est donc inutile d'y insister. Au sein de la Commission d'ailleurs, il n'y eut de l'opposition que contre une application intégrale de ce principe. C'est ainsi que l'on proposa de respecter la volonté unanime des parties, lorsque celles-ci désirent employer, pour la procédure, non pas la langue régionale, mais l'autre. La majorité de la Commission n'a pas cru pouvoir se rallier à cette proposition, notamment pour les raisons suivantes :

Il est évident que le désir unanime des parties ne sera pas respecté, lorsque celles-ci voudront, pour la procédure devant une juridiction wallonne, l'emploi de la langue néerlandaise; donc, l'inégalité dont on se plaint actuellement subsistera.

Il est vrai que l'on peut prendre des mesures légales, permettant de faire respecter devant toutes les juridictions wallonnes, la volonté unanime des parties qui se servent de la langue néerlandaise. Mais cela n'irait pas sans application du régime bilingue aux juridictions wallonnes et vous savez que, moins que jamais, il saurait en être question.

D'ailleurs, la dérogation proposée aboutirait pratiquement à la faculté pour les avocats de régler entre eux l'emploi de la langue pour la procédure. En effet, dans la plupart des affaires civiles et commerciales, les parties ne comparaissent pas en personne mais sont représentées par l'avoué ou par l'avocat, porteur de leurs pièces. Il est vrai que l'on pourrait introduire une disposition disant que l'attestation de la volonté unanime des parties doit être fournie à l'audience; mais ceux qui ont quelque expérience en la matière, devront reconnaître que les parties se laisseront guider dans le choix de la langue de la procédure, par le désir ou les directives de leur avocat.

En outre, il nous paraît improbable, sinon impossible, que les parties se réunissent ou négocient, avant que l'action ne soit entamée, en vue de se mettre d'accord sur le choix de la langue à employer pour la procédure. A l'audience, elles peuvent s'entendre à cet égard. Mais — ainsi que nous l'avons dit plus haut — généralement elles n'y viennent pas et si elles y viennent, il serait extraordinaire de voir ces adversaires souvent irréductibles, conclure un accord au sujet de l'emploi des langues.

En matière pénale, ainsi que nous l'avons dit plus haut, l'emploi des langues n'est réglé que pour la partie flamande du pays. Cette réglementation est basée sur le principe « langue régionale-langue véhiculaire », puisqu'elle prévoit que la procédure se fera en néerlandais, mais elle accorde aussi à l'accusé la faculté de demander la procédure française. La majorité de la Commission a estimé que

uitzondering aan den regel niet mag blijven bestaan om de volgende redenen :

1° Wordt aan een betichte, vóór een Vlaamsch rechtscollege, toegelaten de Fransche rechtspleging te vragen, dan moet aan een betichte, vóór een Waalsch rechtscollege, toegelaten worden de Nederlandsche rechtspleging te vragen. Men zegge niet dat er geen Franschondkundige betichten vóór de Waalsche rechtscolleges verschijnen, want zulke bewering ware volkomen onjuist, en door 'n massa feiten te weerleggen;

2° Indien het recht van verdediging niet wordt gekrenkt daár waar een Franschondkundig betichte vóór een Waalsch rechtscollege in 't Fransch wordt gevonnist, kan er ook van krenking van het recht van verdediging geen spraak zijn daár waar een Nederlandschondkundig betichte vóór een Vlaamsch rechtscollege in 't Nederlandsch wordt gevonnist.

3° Volstaat tusschenkomst van een vertaler, vóór een Waalsch rechtscollege, bij de behandeling der zaak van een Franschondkundig betichte, dan is zulks ook het geval voor een Vlaamschondkundig betichte vóór een Vlaamsch rechtscollege;

4° Vóór de Vlaamsche rechtscolleges wordt meestal de Fransche rechtspleging gevraagd door betichten die zeer wel het Nederlandsch kennen, ja zelfs beter het Nederlandsch dan het Fransch. Zoo werden ons een aantal feiten aangegeven van betichten die, na het vóóronderzoek dat gansch in 't Nederlandsch geschiedde, ter zitting, de Fransche rechtspleging vroegen, alleenlijk om te voldoen aan het verlangen van hunnen advocaat die nochtans de Nederlandsche taal machtig was.

5° In de Vlaamsche rechtscolleges zal de franschspreekende betichte altijd magistraten en advocaten vinden die het Fransch grondig kennen, zoodat hij, buiten de tusschenkomst van een vertaler, en die voorzien is in het voorstel der Commissie, reeds mag verzekerd zijn dat al zijne verklaringen en uitleggingen zullen begrepen worden.

6° De betichte mag, volgens het voorstel der Commissie, de vertaling vragen van de belangrijkste stukken van het bundel, welke gesteld zijn in die der landstalen welke hij niet begrijpt.

7° De toepassing in strafzaken van het beginsel « Gewesttaal-Voertaal » is het redelijk en rechtvaardig gevolg van de eentaligheid van 't rechtsgebied waarin die zaken worden behandeld.

Nog een andere uitzondering aan den regel « Gewesttaal-Voertaal » wordt gevraagd, namelijk de vrijheid voor den advocaat om, voor zijn pleidooien, vrijelijk de taal zijner keuze te bezigen.

Opvallend is het dat de voorstanders van die vrijheid deze niet eischen, ja zelfs miskennen, waar het den Vlaamschen advocaat betreft die, in zijne taal, vóór een Waalsch rechtscollege wil pleiten voor Franschondkundige partijen.

Ten slotte, gaat het dus slechts om de vrijheid voor den advocaat om in 't Fransch te pleiten vóór de rechtscolleges van het Vlaamsche land.

De meerderheid uwer Commissie heeft gemeend die uit-

cette dérogation à la règle ne peut être maintenue, et ce, pour les raisons suivantes :

1° Si le prévenu, qui comparaît devant une juridiction flamande, a le droit de demander la procédure française, un prévenu, comparaisant devant une juridiction wallonne, doit avoir le droit de demander la procédure néerlandaise. Que l'on ne dise pas que devant les juridictions wallonnes ne comparaissent que des prévenus connaissant le français; cette affirmation serait totalement inexacte, et pourrait être réfutée par un grand nombre de faits;

2° Si le droit de défense ne subit aucune atteinte là où un accusé qui ignore le français est jugé en français par un tribunal wallon, il ne peut être question d'atteinte au droit de défense là où un accusé, ignorant le néerlandais, est jugé en néerlandais par un tribunal flamand;

3° Si l'intervention d'un traducteur suffit, devant une juridiction wallonne, lorsqu'il s'agit de juger un accusé ignorant le français, il doit en être de même là où il s'agit d'un accusé ignorant le néerlandais, devant une juridiction flamande;

4° Des accusés connaissant parfaitement le néerlandais et même mieux le néerlandais que le français, demandent souvent la procédure française lorsqu'ils comparaissent devant une juridiction flamande. Ainsi, il nous fut renseigné que certaines affaires dans lesquelles toute l'instruction avait été faite en néerlandais, des inculpés ont demandé la procédure française tout simplement pour satisfaire leur avocat qui connaissait cependant la langue néerlandaise;

5° L'inculpé d'expression française trouvera toujours, dans les juridictions flamandes, des magistrats et des avocats ayant une connaissance approfondie du français, de telle façon que, sans avoir recours à l'intervention d'un traducteur, d'ailleurs prévue dans la proposition de la Commission, il peut être certain d'être compris dans toutes ses déclarations et explications;

6° D'après la proposition de la Commission, l'accusé peut demander la traduction des pièces principales du dossier, rédigées dans celle des langues nationales qu'il ne comprend pas;

7° L'application du principe « langue régionale, langue véhiculaire » en matière pénale, est la conséquence logique et équitable de l'unilinguisme du ressort judiciaire dans lequel ces affaires sont traitées.

Une autre exception à la règle « langue régionale, langue véhiculaire » est demandée, notamment : la liberté pour l'avocat de faire usage pour ses plaidoiries de la langue de son choix.

Il est à remarquer que les partisans de cette liberté ne la revendiquent pas pour, et vont même jusqu'à la refuser, à l'avocat flamand qui veut plaider en sa langue devant un tribunal wallon pour des parties ignorant le français.

En somme, il ne s'agit donc que de la liberté pour l'avocat de plaider en français devant les juridictions du pays flamand.

La majorité de votre Commission a estimé ne pas

zondering niet te mogen aanvaarden, omdat deze door geen enkel gegronde reden wordt verrechtvaardigd.

Het aangevoerd grondwettelijk argument houdt geen steek. Immers, de Orde der advocaten behoort tot de rechterlijke organisatie en kan dienvolgens, zoowel als haar andere bestanddeelen, op gebied van talengebruik bij de behandeling van rechtsgedingen vóór de rechtscolleges, aan wettelijke voorschriften worden onderworpen. Trouwens, de bestaande wetten op het gebruik der talen in strafzaken houden beschikkingen in over het gebruik der talen voor de pleidooien, en nooit werd daartegen verzet aangeteekend, al is er daartusschen eene welke den advocaat verbiedt, als woordvoerder der burgerlijke partij, eene andere taal te bezigen dan der openbare partij.

Andere beroepen zich op het belang der partijen. Men vraagt zich vruchteloos af hoe, in 't algemeen, het belang der partijen minder zal gediend zijn door een Nederlandsch pleidooi dan door een Fransch. Het is toch mogelijk even goed in 't Nederlandsch te pleiten als in 't Fransch, en ernstige argumenten verliezen hunne waarde niet doordat zij in 't Nederlandsch in plaats van in 't Fransch worden voorgedragen.

De meerderheid Uwer Commissie neemt echter aan dat, in uitzonderlijke omstandigheden, door eene met redenen omkleede beslissing en op verzoek der partijen, de Rechter, voor de pleidooien, een andere landstaal late bezigen dan die der rechtspleging.

Wat dient er door « uitzonderlijke omstandigheden » te worden verstaan?

Bedoeld worden door de Commissie : de zwaarwichtige gevallen bij de behandeling derwelke het in 't belang der partijen als volstrekt onontbeerlijk voorkomt, het gebruik eener andere taal dan die der rechtspleging, voor de pleidooien, toe te laten, met dezen verstande echter dat de taalontwetendheid, op zich zelf, niet als eene uitzonderlijke omstandigheid mag aangezien worden.

Deze bepaling maakt o. a. nog mogelijk de tusschenkomst van een buitenlandsch advocaat in een belangrijk proces, alsook het gebruik eener andere taal dan die der rechtspleging voor het pleidooi van een Belgisch advocaat welke de taal der rechtspleging niet kent, maar om zijne buitengewone begaafdheid of bevoegdheid werd aangesteld in een zwaarwichtig geding, waarin het gaat over het bezit of de eer van een der partijen.

De meerderheid uwer Commissie houdt vast aan den regel : « het pleidooi in de taal der rechtspleging » : 1° omdat zij van gevoelen is dat hij die bij onze rechterlijke instellingen als helper of medewerker van den Rechter optreedt, reeds in geweten verplicht is de taal van het volk dat aan die instellingen is onderworpen, grondig te kennen en, bij de uitoefening van zijn beroep, zoowel als de Rechter, te bezigen; 2° omdat de advocaat een maatschappelijke rol te vervullen heeft, welke bestaat in het mededeelen aan het volk, te midden van hetwelk hij leeft en zijn bestaan vindt, van de wetenschap welke het hem gegeven werd te verwerven en dat hij zulks slechts kan in de taal van dat volk; 3° omdat de rol der advocaten in het rechterlijk leven en hunne invloed hierop zoo belangrijk zijn, dat de toestanden waarover door de Vlamingen, op

pouvoir se rallier à cette dérogation, parce qu'elle n'est justifiée par aucune raison plausible.

L'argument constitutionnel que l'on invoque ne tient pas debout. En effet, l'Ordre des avocats appartient à l'organisation judiciaire et peut, par conséquent, tout comme les autres éléments de celle-ci, être soumis à des prescriptions légales en ce qui concerne l'emploi des langues devant les juridictions. D'ailleurs, les lois sur l'emploi des langues en matière pénale contiennent des dispositions réglant l'emploi des langues pour les plaidoiries sans avoir jamais soulevé des protestations, malgré qu'il y ait parmi celles-ci une disposition défendant à l'avocat, comme organe de la partie civile, d'user d'une autre langue que celle de la partie publique.

D'autres invoquent l'intérêt des parties. On se demande, en vain, comment, en général, l'intérêt des parties pourrait être moins servi par une plaidoirie en néerlandais que par une plaidoirie en français. Il est tout autant possible de bien plaider en néerlandais qu'en français et les arguments sérieux n'en valent pas moins pour être exposés en néerlandais au lieu qu'en français.

Mais la majorité de votre Commission admet que, dans des cas exceptionnels, le juge puisse, par décision motivée et à la demande des parties, autoriser l'emploi d'une autre langue nationale pour les plaidoiries que celle de la procédure.

Que faut-il entendre par « cas exceptionnels » ?

La Commission vise ici des cas graves dans lesquels il est absolument indispensable, dans l'intérêt des parties, d'autoriser pour les plaidoiries l'emploi d'une autre langue que celle de la procédure. Mais l'ignorance d'une langue ne peut être considérée comme constituant, par elle-même, la circonstance exceptionnelle.

Cette disposition rend encore possible, entre autres, l'intervention d'un avocat étranger dans une cause importante, de même que l'emploi d'une autre langue que celle de la procédure pour la plaidoirie d'un avocat belge ignorant la langue de la procédure mais désigné, en raison de son talent exceptionnel ou de sa compétence dans une affaire grave, dans laquelle il s'agit du patrimoine ou de l'honneur d'une des parties.

La majorité de votre Commission s'attache à la règle : « la plaidoirie dans la langue de la procédure » 1° parce qu'elle estime que celui qui est l'aide ou le collaborateur du juge devant nos tribunaux est déjà tenu, en conscience, de connaître à fond la langue du peuple soumis à ces juridictions et à en faire usage, aussi bien que le juge, dans l'exercice de sa profession; 2° parce que l'avocat a à remplir un rôle social qui consiste à communiquer au peuple, au milieu duquel il vit et exerce sa profession, les connaissances qu'il a acquises, ce qu'il ne peut faire que dans la langue de ce peuple; 3° parce que le rôle des avocats dans la vie judiciaire et leur influence sur celle-ci ont une telle importance, que la situation au point de vue judiciaire dont se plaignent les Flamands, ne disparaîtra jamais et qu'en Wallonie les conflits linguistiques devant les juridictions

rechterlijk gebied, wordt geklaagd, nooit zullen verdwijnen en dat, in Wallonië, de taalconflicten vóór de rechtscollèges met den dag zullen aangroeien, indien de vrijheid van taalgebruik voor de pleidooien blijft voortbestaan.

Uwe Commissie werd verzocht rekening te houden met het feit dat er, in het Vlaamsch gedeelte van het land, thans advocaten zijn die geen voldoende kennis van het Nederlandsch bezitten om in die taal te kunnen pleiten. Zij heeft dat verzoek, na eene langdurige bespreking, ingewilligd door, in haar voorstel, een overgangsbeschikking op te nemen, waardoor de vrijheid van taalgebruik voor de pleidooien wordt gelaten aan de advocaten die, bij 't in werking treden der wet, zullen voorkomen als « ingeschreven » op de « Lijst der Orde ». Er dient, nochtans, hier aan toegevoegd dat de meerderheid uwer Commissie fel geneigd was die overgangsbeschikking minder breed te maken, omdat het haar voorkwam dat de advocaten, met hoogstens tien jaar practijk, alle gelegenheid hebben gehad het Nederlandsch grondig te leeren en hunne rechtsstudien hebben gedaan of in de Balie zijn gekomen wanneer alles er hen op wees, dat eene voldoende kennis van 't Nederlandsch voortaan eene vereischte zou zijn voor de uitoefening van het beroep van advocaat bij rechtscollèges in een Vlaamsch arrondissement gevestigd. Heeft de meerderheid der Commissie niettemin besloten, U de hierboven beschreven overgangsbeschikking voor te stellen, dan is het enkel en alleen omdat zij verwacht dat, met zoo te handelen, zij door heel het Parlement in hare andere voorstellen zal worden gevolgd.

Het voorstel uwer Commissie voorziet, voor het arrondissement Brussel, het tweetalig regime omdat het beantwoordt aan de aldaar bestaande gewone taaltoestanden; het houdt echter ook rekening met het bestaan, in dat arrondissement, van rechterlijke kantons die uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten zijn gevormd.

Uwe Commissie heeft ook getracht voldoening te geven, wat het gebruik der talen in rechtszaken betreft, aan de Waalsche grensgemeenten der Vlaamsche arrondissementen en aan de Vlaamsche grensgemeenten der Waalsche arrondissementen. De oplossing welke zij U hier voorstelt is : de verplichte tweetaligheid vóór het vredegerecht en de politierechtbank en de eenigszins facultatieve tweetaligheid vóór het rechtbank van eersten aanleg en de koophandelsrechtbank.

Bij de bespreking van deze bijzondere kwestie, werd er voorgesteld, de in het Waalsch gedeelte van het land bestaande Vlaamsche gemeenten te hechten aan het dichtst bijgelegen Vlaamsch rechterlijk arrondissement, en de in het Vlaamsch gedeelte van het land bestaande Waalsche gemeenten te hechten aan het dichtst bijgelegen Waalsch rechterlijk arrondissement. Verscheidene leden zagen in die grenswijziging van bepaalde provinciën of arrondissementen een middel om in de grensstreek de taalmoeilikheden bepaaldelijk te doen ophouden.

De Commissie besloot echter dit punt onverlet te laten, niet enkel omdat, volgens haar, voor de grensstreek, door haar eene voldoende regeling werd gevonden, maar ook omdat, waar het over wijziging der grenzen van een provincie of van een arrondissement gaat, er geen verschillende

deviendront de plus en plus nombreux, si l'usage des langues pour la plaidoirie reste libre.

Votre Commission a été priée de tenir compte du fait que, dans la partie flamande du pays, il se trouve actuellement des avocats qui ont une connaissance trop insuffisante du néerlandais pour pouvoir plaider dans cette langue. Après une longue discussion, elle s'est ralliée à cette demande en insérant dans son projet une disposition transitoire laissant le libre choix de la langue pour les plaidoiries aux avocats qui, lors de la mise en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau de l'Ordre. Il y a lieu, toutefois, de faire remarquer que la majorité de votre Commission était fort disposée à rendre cette disposition transitoire moins large, parce qu'elle estimait que les avocats ayant dix ans de pratique au plus, ont eu l'occasion d'apprendre le néerlandais à fond, et ont fait leurs études de droit ou sont entrés au Barreau à un moment où tout faisait prévoir que, désormais, une connaissance suffisante du néerlandais serait requise pour l'exercice de la profession d'avocat auprès de juridictions établies en pays flamand. Si la commission a décidé, nonobstant, de vous proposer la disposition transitoire ci-dessus, ce n'est que parce qu'elle compte, en agissant ainsi, que tous le Parlement la suivra en ce qui concerne ses autres propositions.

La proposition de votre Commission prévoit le régime bilingue pour l'arrondissement de Bruxelles, parce qu'il répond à la situation linguistique qui s'y présente; il tient également compte de l'existence dans cet arrondissement de cantons judiciaires composés uniquement de communes flamandes.

Votre Commission s'est, d'autre part, efforcée de donner satisfaction, en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, aux communes wallonnes comprises dans les arrondissements flamands et aux communes flamandes comprises dans des arrondissements wallons. La solution qu'elle vous propose ici tend au bilinguisme obligatoire devant la justice de paix et le tribunal de police et le bilinguisme plutôt facultatif devant le tribunal de 1^{re} instance et le tribunal de commerce.

Lors de la discussion de cette question spéciale, on a proposé de joindre les communes flamandes situées dans la partie wallonne du pays à l'arrondissement judiciaire flamand le plus proche, et les communes wallonnes situées dans la partie flamande du pays à l'arrondissement judiciaire wallon le plus proche. Divers membres voyaient dans cette modification des frontières de provinces ou d'arrondissements déterminés un moyen de mettre fin aux difficultés linguistiques dans la région de la frontière linguistique.

Toutefois, la Commission a décidé de ne pas se prononcer sur ce point, non seulement parce qu'à son avis elle a trouvé une solution satisfaisante pour la région de la frontière linguistique, mais aussi parce que là où il s'agit de frontières d'une province ou d'un arrondissement, divers inté-

belangen op 't voorplan komen, welke geen verband houden met de regeling van 't taalgebruik in rechtszaken.

Het wetsvoorstel der heeren Romsée en consoorten houdt o. m. eene beschikking in, waardoor wordt beoogd de provincie Limburg te onttrekken aan het rechtsgebied van 't Hof van Beroep van Luik om haar te plaatsen in het rechtsgebied van 't Hof van Beroep van Brussel.

Uwe Commissie is van oordeel dat die diepgaande hervorming onzer rechterlijke organisatie buiten het kader valt van eene wet op het gebruik der talen in rechtszaken. Sommigen harer leden lieten zich nochtans sympathiek uit over het voorstel, terwijl anderen zich beriepen op het met redenen omkleed ongunstig advies van de hogere rechterlijke overheid.

In het voorstel der Commissie, worden de bestaande beschikkingen over het gebruik der talen in rechtszaken vóór de rechtscollages van de rechterlijke kantons Eupen, St-Vith en Malmedy, na wijziging en vollediging, overgebracht. Hetzelfde geldt voor de beschikkingen van het besluit-wet op het gebruik der talen in militaire strafzaken.

Het voorstel der Commissie waarborgt nochtans aan de partijen en de betichten de volledigste vrijheid om, voor hun gezegdens en verklaringen de taal hunner keuze te bezigen. Aan de getuigen wordt, ten slotte, hetzelfde recht verzekerd. Zulks is echter niet het geval voor de deskundigen, omdat deze feitelijk in de meeste gedingen de grondslagen aanbrengen van het te vellen vonnis en dus, zoowel als de Rechter, gehouden zijn de taal der rechtspleging te bezigen. Men werpt daartegen op dat, onder die wetenschappelijke mensen, er heel wat worden aangetroffen die de Nederlandsche taal niet kennen. De vervlaamsching van het hooger onderwijs zal aan dien spijtigen toestand een einde maken. In afwachting, kunnen de deskundigen die het Nederlandsch niet voldoende machtig zijn, onder hunne verantwoordelijkheid, hun in 't Fransch gesteld werk doen vertalen.

Het voorstel der Commissie geeft ook, door het recht op vertaling, aan alle partijen en betichten de zekerheid dat niets van wat zij werkelijk moeten weten, door hen onbegrepen zal blijven; het voorziet zelfs de verplichte vertaling van sommige akten.

In crimineele zaken, wordt door het voorstel der Commissie aan den beschuldigde toegelaten zijne verwijzing te vragen vóór een Assisenhof waar de rechtspleging geschiedt in de door hem gesproken taal, zoodat er een einde wordt gemaakt aan een regime dat toeliet een beschuldigde te laten veroordeelen door een jury welke hem niet eens kon verstaan.

Tot nu toe kan men beroepsrechter benoemd worden bij een Vlaamsch rechtscollage, mits te slagen in eene proef over de Vlaamsche terminologie van het strafrecht. Daar ligt dan ook de oorzaak der aanwezigheid bij de rechtbanken van 1st aanleg der Vlaamsche arrondissementen, van magistraten die geen voldoende kennis der Nederlandsche taal bezitten. Aan dien toestand dient een einde te worden gemaakt door de verzwaring der eischen welke, wat de ken-

rêts sont en jeu qui n'ont rien de commun avec la réglementation de l'emploi des langues en matière judiciaire.

La proposition de loi de MM. Romsée e. s. contient entre autres une disposition tendant à soustraire la province du Limbourg au ressort de la Cour d'appel de Liège pour la rattacher au ressort de la Cour d'appel de Bruxelles.

Votre Commission estime qu'une réforme aussi profonde de notre organisation judiciaire sort du cadre d'une loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Toutefois certains membres ont marqué leur sympathie pour la proposition tandis que d'autres ont invoqué l'avis motivé défavorable de l'autorité judiciaire supérieure.

La proposition de la Commission reprend, après les avoir modifiées et complétées, les dispositions existantes concernant l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions des cantons judiciaires d'Eupen, St-Vith et Malmedy. Il en est de même des dispositions de l'arrêté-loi sur l'emploi des langues en matière pénale militaire.

**

Toutefois la Commission garantit aux parties et aux prévenus la liberté la plus complète en ce qui concerne la langue à employer pour leurs dires et déclarations. Au fond, le même droit est garanti aux témoins. Il n'en est pas de même des experts, parce qu'en fait, ceux-ci apportent dans la plupart des procès les bases du jugement à prononcer et sont dès lors tenus, tout comme le juge, à faire usage de la langue de la procédure. On objecte que parmi ces hommes de science il s'en trouve assez bien qui ignorent le néerlandais. La flamandisation de l'enseignement supérieur mettra fin à cette situation déplorable. En attendant, les experts qui ne possèdent pas suffisamment le néerlandais peuvent, sous leur responsabilité, faire traduire leurs travaux rédigés en français.

D'autre part, en accordant le droit de traduction, la proposition de la Commission donne à toutes les parties et aux prévenus l'assurance que rien de ce qu'ils doivent réellement savoir restera incompris; elle prévoit même la traduction obligatoire pour certains actes.

En matière criminelle, la proposition de la Commission permet au prévenu de demander son renvoi devant la Cour d'Assises où la procédure a lieu dans la langue qu'il parle. De cette façon, il sera mis fin au régime qui permet qu'un inculpé soit condamné par un jury qui n'est pas à même de le comprendre.

Jusqu'à présent, on peut être nommé juge de carrière près d'une juridiction flamande, après avoir passé un examen sur la terminologie flamande du droit pénal. Là réside la cause de la présence auprès des tribunaux de première instance des arrondissements flamands de magistrats ne possédant qu'une connaissance insuffisante du néerlandais. Il y a lieu de mettre fin à cette situation en aggravant les conditions prévues par la loi sur la collation

nis der Nederlandsche taal betreft, door de wet op het toekennen van de academische graden worden gesteld. Hier voorziet de Commissie toch ook een overgangperiode.

Die verzwarende is trouwens onvermijdelijk indien, vóór de Vlaamsche rechtscolleges, de rechtspleging in burgerlijke zaken in 't Nederlandsch moet geschieden.

Er kan geen spraak zijn een examen over de kennis der Nederlandsche taal op te leggen aan diegenen welke zich wenschen te laten verkiezen tot rechters bij de koophandelsrechtbanken of bij de werkrechtshoven van een Vlaamsch arrondissement. Doch er moet uitdrukkelijk worden bepaald dat hij die tot gezegde ambten wil geroepen worden, de grondige kennis der Nederlandsche taal moet bezitten en dus niet geldig kan zetelen indien hij deze taal niet kent.

Het voorstel uwer Commissie voorziet ook enkele maatregelen welke toelaten de bepalingen der besproken wet stipitelijk te doen naleven door het Hof van Verbreking, de Hoven van Beroep en de andere rechtscolleges.

..

De wet op het gebruik der talen in rechtszaken zou doode letter blijve indien zij geen ernstige sanctie voorziet. Uwe Commissie stelt U dan ook voor te beslissen dat alle akten welke gesteld worden in overtreding van de regels door de wet voorzien, nietig zullen zijn en dat de nietigheid door den rechter, van ambtswege, zal moeten uitgesproken worden. Nochtans moet er voorkomen worden dat ernstige belangen bepaaldelijk worden geschonden door eene bij enkele nalatigheid of bij kwaadwilligheid begane overtreding der taalwet; daarom stelt de Commissie U voor te zeggen, dat de wegens overtreding der taalgebruikregels nietig verklaarde akten, de verjaring onderbreken.

..

Ziedaar, in breede trekken, wat uwe Commissie U voorstelt. De bespreking, ter vergadering van den tekst welken wij aan uwe goedkeuring onderwerpen, zal gelegenheid verschaffen om, zoo het noodig mocht blijken, enkele artikelen verder te verduidelijken. Vermelden wij, ten slotte, dat de U voorgestelden tekst met zijne in dit verslag voorkomende toelichting, in de Commissie werd goedgekeurd met algemeene stemmen min twee welwillende onthoudingen.

De Verslaggever,

H. MARCK.

De Voorzitter,

L. MEYSMANS.

des grades académiques en ce qui concerne la connaissance du néerlandais. Toutefois, la Commission prévoit ici également une période transitoire. D'ailleurs, cette aggravation est indispensable si, devant les juridictions flamandes, la procédure en matière civile doit se faire en néerlandais.

Il ne peut être question d'imposer un examen sur la connaissance du néerlandais à ceux qui désirent se faire élire juges auprès des tribunaux de commerce ou des conseils de prud'hommes d'un arrondissement flamand. Mais il y a lieu de stipuler expressément que celui qui désire être appelé à ces fonctions, doit posséder une connaissance approfondie du néerlandais et qu'il ne peut siéger valablement s'il ignore cette langue.

La proposition de votre Commission prévoit aussi d'autres mesures permettant de faire observer strictement les dispositions de la loi, par la Cour de cassation, les cours d'appel et les autres juridictions.

..

La loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire resterait lettre morte si elle ne prévoyait pas une sanction sérieuse. En conséquence, la Commission vous propose de décider que tous les actes rédigés contrairement aux règles prévues par la loi, seront nuls et que la nullité devra être prononcée d'office par le juge. Toutefois il y a lieu d'éviter que des intérêts sérieux puissent être lésés par une infraction à la loi linguistique commise uniquement par négligence ou malveillance. C'est pourquoi votre Commission propose de dire que les actes frappés de nullité du chef d'infraction aux règles concernant l'emploi des langues, interrompent la prescription.

..

Voilà, en quelques larges traits, ce que propose votre Commission. La discussion en séance publique du texte que nous soumettons à votre approbation fournira l'occasion de commenter plus amplement certains articles. Signalons, enfin, que le texte qui vous est soumis de même que le commentaire contenu dans ce rapport, ont été votés en commission à l'unanimité moins deux abstentions bienveillantes.

Le Rapporteur,

H. MARCK.

Le Président,

L. MEYSMANS.

Tekst door de Commissie aangenomen.

EERSTE HOOFDSTUK.

*Burgerlijke en handelsgerechten rechtdoende
in eersten aanleg.*

EERSTE ARTIKEL.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, in de Fransche taal gevoerd.

ART. 2.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, in de Nederlandsche taal gevoerd.

ART. 3.

De regel bij vorig artikel vastgesteld geldt insgelijks voor de vrederegerechten en werkrechtshraden van het arrondissement Brussel, wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten bestaat.

ART. 4.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die welke bij het vorig artikel zijn vermeld, wordt het gebruik der talen voor gansch de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in de Fransche taal gesteld, zoo de verweerder woonachtig is in eene Waalsche gemeente; in de Nederlandsche taal, zoo de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente; in het Fransch of in het Nederlandsch, naar keuze van den eischer, zoo de verweerder woonachtig is in eene gemeente van de Brusselsche agglomeratie — en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

Texte adopté par la Commission.

CHAPITRE PREMIER.

*Juridictions civiles et commerciales statuant
en premier degré.*

ARTICLE PREMIER.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en français.

ART. 2.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 3.

La règle énoncée à l'article précédent s'applique également aux justices de paix et conseils de prud'hommes de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes.

ART. 4.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent, l'emploi des langues pour toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, réglé comme suit :

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais si le défendeur est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais, selon le choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise — et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur avant toute défense et toute exception même d'incompétence ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

ART. 5.

Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van eene vrederecht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij woonachtig is in eene Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een vrederecht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt het gebruik der talen, voor dit rechtscollege, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in de Fransche of in de Nederlandsche taal gesteld, volgens dat de verweerder woonachtig is in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente, en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gehezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van een rechtbank van koophandel of van een werkrechtscraad, waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij in eene Waalsche gemeente woonachtig is, gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van een rechtbank van koophandel of van een werkrechtscraad waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, kan dit rechtscollege, bij aldien de verweerder dit aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

ART. 6.

Vóór de vrederechten van Eupen en Sint-Vith, wordt de akte tot inleiding van het geding in de Deutsche taal gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in de Fransche taal worde voortgezet.

Vóór het vrederecht van Malmédy, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch, en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gehezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duitsch worde voortgezet.

Wanneer de verweerder woonachtig is in een Deutsche gemeente gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van de rechtbank van koophandel of van den werkrechtscraad van Verviers, kan dit rechtscollege, zoo de verweerder het aanvraagt vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch voortgezet worde.

ART. 5.

Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une justice de paix ou, en vertu de l'article 1^{er}, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une justice de paix où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, l'emploi des langues, devant cette juridiction, est réglé comme suit :

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'un tribunal civil statuant en premier degré, d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes où, en vertu de l'article 1^{er}, la procédure doit être faite en français, ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'un tribunal civil statuant en premier degré, d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, cette juridiction peut, lorsque le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie dans l'autre langue.

ART. 6.

Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, l'acte introductif de l'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en français.

Devant la justice de paix de Malmédy, l'acte introductif de l'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en allemand.

Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune allemande située dans le ressort du tribunal civil statuant en premier degré, du tribunal de commerce ou du conseil de prud'hommes de Verviers, cette juridiction peut, si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

ART. 7.

Wanneer in een zelfde zaak meerdere verweerders zijn en dat, krachtens voorgaande artikelen, de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente, wordt, voor het opstellen dier akte, van een of andere dezer talen gebruik gemaakt, volgens dat de meerderheid van de verweerders in eene Waalsche gemeente of in eene Vlaamsche gemeente woonachtig zijn.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de keuze van den eischer.

Wanneer in een zelfde zaak meerdere verweerders zijn en dat, krachtens voorgaande artikelen, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt, die door de meerderheid is gevraagd. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de aangelegenheden; zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn en zij is niet vatbaar voor beroep noch voor verzet.

ART. 8.

Op aanvraag van partijen of van een harer, kan de rechter, in uitzonderlijke gevallen en bij niet redenen omkleede beslissing, de vertaling bevelen van een document gesteld in een andere taal dan die welke voor de rechtspleging is gevorderd; de kosten van vertaling worden mede begroot.

ART. 9.

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke bij de voorgaande artikelen voor de eigenlijke rechtsmacht is voorzien.

De notulen van de bijeenkomsten der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is; echter, wanneer de omstandigheden het rechtvaardigen, kan de rechter, bij niet redenen omkleede beslissing, een afwijking van dezen regel toelaten.

ART. 10.

In zake akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereischt wordt, gedaan in het Fransch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid onder artikel 1; in het Nederlandsch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid onder artikel 2, en, in het Nederlandsch en in het Fransch, in het arrondissement Brussel.

ART. 7.

Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, l'acte introductif doit être rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

En cas de parité, l'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause; sa décision doit être motivée et n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition.

ART. 8.

A la demande des parties ou de l'une d'elles, le juge peut ordonner dans des cas exceptionnels et par décision motivée la traduction d'un document rédigé dans une langue autre que celle qui est requise pour la procédure; les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 9.

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le juge peut autoriser, par décision motivée, une dérogation à cette règle.

ART. 10.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}, en néerlandais dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et en néerlandais et en français dans l'arrondissement de Bruxelles.

HOOFDSTUK II.

*Vooronderzoek en onderzoek in strafzaken.
Strafgerecht in 1^{ste} aanleg.
Hoven van Assisen.*

ART. 11.

De processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling der misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsmede die in fiskale zaken worden, mits hetgeen hierna is voorbehouden, gesteld in het Fransch, in de Waalsche gemeenten van de bij de artikelen 1 en 2 aangeduide provinciën en arrondissementen, en in het Nederlandsch, in de Vlaamsche gemeenten van diezelfde provinciën en van de arrondissementen Brussel en Leuven.

Zij worden gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, in de gemeenten der Brüsselsche agglomeratie, volgens de noodwendigheden van elke zaak.

Zij worden gesteld in het Duitsch, in de Duitschspreekende gemeenten van de kantons Eupen, Sint-Vith en Malmédy.

ART. 12.

Het Parket en de onderzoeksrechter maken, voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek, mits hetgeen hierna voorbehouden is, gebruik van de taal in strafzaken voorzien voor de rechtbank waartoe zij behooren.

ART. 13.

Vóór de Raadskamer zetelend in strafzaken en de Kamer van in beschuldigingstelling wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, geheel de rechtspleging gevoerd in de taal welke voor de daden van rechtsonderzoek wordt gebruikt.

ART. 14.

Vóór de rechtbanken van politie en de correctioneele rechtbanken rechtsprekende in eersten aanleg, wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, geheel de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens dat de zetel van die rechtscollèges gevestigd is in de provinciën en het arrondissement aangeduid onder artikel 1, of in de provinciën en het arrondissement aangeduid bij artikel 2.

ART. 15.

Vóór de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamsche gemeenten, wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

CHAPITRE II.

*Information et instruction en matière répressive.
Juridictions répressives de 1^{re} instance.
Cours d'assises.*

ART. 11.

Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation des crimes, des délits et des contraventions ainsi que ceux en matière fiscale sont, sous les réserves ci-après, rédigés en français dans les communes wallonnes des provinces et des arrondissements indiqués aux articles 1^{er} et 2 et en néerlandais dans les communes flamandes de ces mêmes provinces et des arrondissements de Bruxelles et de Louvain.

Ils sont rédigés en français ou en néerlandais dans les communes de l'agglomération bruxelloise selon les besoins de chaque cause.

Ils sont rédigés en allemand dans les communes allemandes des cantons d'Eupen, de St-Vith et de Malmédy.

ART. 12.

Le Parquet et le Juge d'instruction, pour leurs actes de poursuite et d'instruction font, sous les réserves ci-après, usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

ART. 13.

Devant la Chambre du Conseil siégeant en matière répressive et la Chambre des mises en accusation, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite dans la langue employée pour les actes d'instruction.

ART. 14.

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en premier degré, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} ou dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2.

ART. 15.

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 16.

Vóór de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, andere dan die bij vorig artikel bedoeld, en vóór de Correctioneele rechtbank van Brussel rechtdoende in eersten aanleg, wordt de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de verdachte zich van eene of andere van beide talen voor zijn verklaringen heeft bediend.

Van dezen regel wordt afgeweken, wanneer de verdachte daartoe op navolgende wijze de aanvraag zal hebben gedaan :

Zoo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte zijn aanvraag doen bij den onderzoeksmagistraat die hem daarvan in zijn proces-verbaal zal akte verleen.

Zoo de zaak reeds onderzocht is of rechtstreeks ter terechtzitting werd gebracht, zal de verdachte zijn aanvraag doen bij de rechtbank, en op het zittingblad zal daarvan melding worden gemaakt. In geval de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal het feit worden vermeld in het proces-verbaal van den onderzoeksmagistraat of op het zittingblad der terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden.

ART. 17.

Wanneer de verdachte woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een politierechtbank waar het gebruik van de Fransche taal is gevorderd, of in een Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een politierechtbank waar het gebruik van het Nederlandsch is gevorderd, worden, voor hetgeen hem betreft tegenover dit rechtscollege, de bij het vorig artikel voorziene bepalingen toegepast.

Wanneer de verdachte woonachtig is in een Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een Correctioneele rechtbank waar het gebruik van de Fransche taal is gevorderd, of in een Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een correctioneele rechtbank waar het gebruik van het Nederlandsch is gevorderd, wordt, voor dit rechtscollege, de rechtspleging gevoerd in de bij artikel 14 voorziene taal. Echter, kan de rechtbank bevelen, wanneer de verdachte daartoe, op de bij artikel 14 voorziene wijze zal aanvraag hebben gedaan, dat de rechtspleging ter terechtzitting in de andere taal zal gevoerd worden.

ART. 18.

Vóór de politierechtbanken van Eupen en van Sint-Vith wordt de rechtspleging in het Duitsch gevoerd, tenzij de verdachte aanvraagt, op de bij artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Fransch zou gevoerd worden.

Vóór de politierechtbank van Malmédy, wordt de rechtspleging gevoerd in het Fransch. De rechtspleging wordt echter in het Duitsch gevoerd, zoo de verdachte Belg is en de aanvraag daartoe doet op de bij artikel 16 aangeduide wijze.

Wanneer de verdachte woonachtig is in eene Duitschsprekende gemeente gelegen binnen het gebied van de Cor-

ART. 16.

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles autres que ceux visés à l'article précédent et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles statuant en premier degré, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé s'est servi de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations.

Il sera dérogé à cette règle lorsque l'inculpé en aura fait la demande dans les formes ci-après.

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fera sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte dans son procès-verbal.

Si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience, l'inculpé fera sa demande au tribunal et mention en sera faite au plumeau. Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait sera constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeau de l'audience et la procédure aura lieu dans l'autre langue.

ART. 17.

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'un tribunal de police ou l'emploi du français est requis ou dans une commune wallonne située dans le ressort d'un tribunal de police ou l'emploi du néerlandais est requis, il est fait application, en ce qui le concerne devant cette juridiction, des dispositions prévues à l'article précédent.

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'un tribunal correctionnel ou l'emploi du français est requis ou dans une commune wallonne située dans le ressort d'un tribunal correctionnel ou l'emploi du néerlandais est requis, la procédure est faite, devant cette juridiction, dans la langue prévue par l'article 14. Toutefois, le tribunal peut ordonner, lorsque l'inculpé en aura fait la demande dans les formes indiquées à l'article précédent, que la procédure à l'audience sera faite dans l'autre langue.

ART. 18.

Devant les tribunaux de police d'Eupen et de St-Vith, la procédure est faite en allemand à moins que l'inculpé ne demande dans les formes indiquées à l'article 16 que la procédure soit faite en français.

Devant le tribunal de police de Malmédy, la procédure est faite en français. Toutefois, si l'inculpé est Belge et en fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure est faite en allemand.

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune allemande située dans le ressort du tribunal correctionnel de

rectioneële rechtbank van Verviers, dat hij Belg is en daartoe de aanvraag doet op de bij artikel 16 aangeduide wijze, wordt de rechtspleging vóór dit rechtscollege in het Duitsch gevoerd.

ART. 19.

Vóór de krijgsraden, wordt, onder hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens dat de verdachte een of andere van die talen mocht gekozen hebben. De verdachte zal, van zijn eerste ondervraging af, door den Voorzitter van de rechterlijke Commissie gevraagd worden in welke van die beide talen hij wenscht dat de rechtspleging gevoerd worlt. In het proces-verbaal van die ondervraging, wordt hem akte gegeven van zijn antwoord dat als onherroepelijk zal gelden.

In geval de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik eischt voor de rechtspleging zal het feit in het proces-verbaal van de ondervraging worden vastgesteld en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

ART. 20.

Vóór de assisenhoven van de bij artikel 1 aangeduide provinciën, wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging in het Fransch gevoerd.

Vóór de assisenhoven van de bij artikel 2 aangeduide provinciën, wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging in het Nederlansch gevoerd.

Vóór het assisenhof van de provincie Brabant, wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlansch gevoerd, volgens dat de beschuldigde zich, in het onderzoek, van de eene of de andere van die talen heeft bediend voor zijne verklaringen. Van dien regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe de aanvraag zal hebben gedaan, uiterlijk in den loop van het bij artikel 293 van het Wetboek van strafvordering voorziene ondervraging.

ART. 21.

De beschuldigde die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor het assisenhof van een der bij artikel 1 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het vraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, vóór het dichtsbij gelegen assisenhof van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het assisenhof van de provincie Brabant.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die vóór het assisenhof van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, vóór het dichtsbij gelegen assisenhof van een der bij artikel 1 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het assisenhof van de provincie Brabant.

Dit artikel zal niet worden toegepast, wanneer meerdere

Verviers, est Belge et en fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand.

ART. 19.

Devant les conseils de guerre, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé aura fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé sera interpellé par le président de la commission judiciaire de déclarer dans laquelle de ces deux langues, il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui sera donné acte de sa réponse qui aura un caractère définitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait sera constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure aura lieu dans l'autre langue.

ART. 20.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 1^{er}, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 2, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de la province de Brabant, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français, ou en néerlandais selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Il sera dérogé à cette règle lorsque l'accusé en aura fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du code d'instruction criminelle.

ART. 21.

L'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} sera, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la cour d'assises la plus proche d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la cour d'assises de la province de Brabant.

L'accusé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 sera, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation, devant la cour d'assises la plus proche d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la cour d'assises de la province de Brabant.

Le présent article ne sera pas appliqué lorsque plusieurs

beschuldigten die niet dezelfde taal kennen, in een zelfde zaak zijn betrokken, tenzij de meerderheid de verwijzing vraagt vóór een assisenhof waar de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, hetzij vóór een assisenhof waar de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden.

ART. 22.

Wanneer, vóór de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de krijgsraden waar, naar luid van de vorige bepalingen, de taal der rechtspleging diegene is waarvan de verdachte zich heeft bediend voor zijne verklaringen, of die welke hij heeft gekozen, meerdere verdachten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt er, voor de rechtspleging, gebruik gemaakt van de taal waarvan de meerderheid der verdachten zich heeft bediend voor hare verklaringen of welke zij gekozen heeft. In geval van gelijkheid, duidt de rechtbank, bij met redenen omkleede beslissing, zelf de taal aan waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

Wanneer, vóór het Assisenhof van Brabant, meerdere beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken en dat allen niet dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt gebruik gemaakt van diegene welke gekozen is door de meerderheid der beschuldigten; in geval van gelijkheid, zal het de Nederlandsche taal zijn.

ART. 23.

Ieder verdachte die alleen Nederlandsch verstaat, kan vragen dat aan zijn dossier een Nederlandsche vertaling wordt toegevoegd van de processen-verbaal van de verklaringen van getuigen of klagers, alsmede van de in het Fransch gestelde verslagen van deskundigen.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Fransch verstaat, vragen dat aan het dossier een Fransche vertaling wordt toegevoegd van vorengenoemde in het Nederlandsche gestelde stukken.

De verdachte zal, over de griffie, zijn verzoekschrift aan den ambtenaar van het openbaar ministerie zenden; het zal aldaar niet meer ontvankelijk zijn na verloop van acht dagen volgende op de beteekening hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het assisenhof, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank of van het hof van beroep.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

HOOFDSTUK III.

Hoven en andere rechtsmachten van beroep.

Hof van Verbreking.

ART. 24.

Vóór de Hoven van beroep, het militair gerechtshof en de burgerlijke, handels- en strafgerechten in hooger beroep uitspraak doende, wordt, behoudens hetgeen hierna

accusés ne connaissant pas la même langue sont impliqués dans une même affaire à moins que la majorité ne demande le renvoi soit devant une cour d'assises où la procédure doit être faite en néerlandais, soit devant une cour d'assises où la procédure doit être faite en français.

ART. 22.

Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre où, en vertu des dispositions qui précèdent, la langue de la procédure est celle dont l'inculpé s'est servi pour ses déclarations ou celle qu'il a choisie, plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il sera fait usage, pour la procédure, de la langue dont la majorité des inculpés s'est servie pour ses déclarations ou qu'elle a choisie. En cas de parité, le tribunal, par décision motivée, désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

Lorsque, devant la Cour d'Assises du Brabant, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il sera fait usage de celle choisie par la majorité des accusés; en cas de parité, ce sera la langue néerlandaise.

ART. 23.

Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

De même tout inculpé qui ne comprend que le français peut demander que soit jointe au dossier une traduction française des prédites pièces rédigées en néerlandais.

L'inculpé adressera sa requête à l'officier du ministère public, par la voie du greffe; elle n'y sera plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi devant la cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel ou de la cour d'appel.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

CHAPITRE III.

Cours et autres juridictions d'appel. Cour de Cassation.

ART. 24.

Devant les Cours d'appel, la Cour militaire et les juridictions civiles, commerciales et répressives statuant en degré d'appel, il est fait usage, sous les réserves ci-

is voorbehouden, voor de rechtspleging, gebruik gemaakt van de taal waarin de bestreden beslissing is gesteld. De burgerlijke rechtbanken en de correctionele rechtbanken wier zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement bij artikel 1 aangeduid, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Nederlandsch gevonniste zaken, mogen echter bevelen dat de rechtspleging in 't Fransch zal gevoerd worden.

Eveneens, de burgerlijke rechtbanken en de correctionele rechtbanken wier zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement bij artikel 2 aangeduid, mogen, wanneer zij, in beroep, kennis nemen van in het Fransch gevonniste zaken, bevelen dat de rechtspleging in 't Nederlandsch worde gevoerd.

ART. 25.

Vóór het Hof van Verbreking, wordt, in al de zaken, voor de rechtspleging, gebruik gemaakt van de taal waarin de bestreden beslissing is gesteld. Er mag van deze beschikking afgeweken worden indien de bestreden beslissing in 't Duitsch is gesteld.

HOOFDSTUK IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 26.

Vóór al de burgerlijke en handelsrechtbanken maken de in persoon ter terechtzitting verschijnende partijen, voor al haar gezegdens en verklaringen, gebruik van de taal harer keuze. Dit geldt eveneens bij het verhoor op feiten en vraagpunten. Voor den beslissenden of aanvullenden eed, wordt gebruik gemaakt van de taal aangeduid door de partij aan welke de eed is opgedragen.

Indien de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, zal hij de medewerking van den vertaler inroepen.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 27.

In al de ondervragingen van het vooronderzoek of van het onderzoek, alsmede vóór de rechtbanken in raadkamer en de rechtbanken ter terechtzitting, maakt de verdachte gebruik van de taal zijner keuze voor al zijne verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijke verantwoordelijke partij. De burgerlijke partij maakt gebruik van dezelfde taal als de openbare partij.

Indien degenen die met het vooronderzoek zijn belast of het parket of den onderzoeksrechter of bovenvermelde rechtbanken niet de taal kennen waarvan door den verdachte gebruik wordt gemaakt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.

ART. 28.

De getuigen worden ondervraagd en hun getuigenissen worden ontvangen en opgeleekend in de taal van de rechtspleging, tenware zij vragen een andere taal te mogen ge-

après, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée. Toutefois, les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}, lorsqu'ils connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en néerlandais, peuvent ordonner que la procédure soit faite en français.

De même les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, lorsqu'ils connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en français, peuvent ordonner que la procédure soit faite en néerlandais.

ART. 25.

Devant la Cour de Cassation, il est fait usage, dans toutes les affaires, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée. Il peut être dérogé à cette disposition lorsque la décision attaquée est rédigée en allemand.

CHAPÎTRE IV.

Dispositions générales.

ART. 26.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations. Il en est également ainsi dans l'interrogatoire sur faits et articles. Pour le serment *litis* décisoire ou supplétoire, il est fait usage de la langue désignée par la partie à laquelle le serment est déféré.

Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fera appel au concours d'un traducteur.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 27.

Dans tous les interrogatoires de l'information ou de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations. Il en est de même pour la partie civilement responsable. La partie civile fait usage de la même langue que la partie publique.

Si ceux qui sont chargés de l'information ou le parquet ou le magistrat instructeur ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils feront appel au concours d'un traducteur juré. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 28.

Les témoins sont interrogés et leurs dépositions sont reçues et consignées dans la langue de la procédure à moins qu'ils ne demandent à faire usage d'une autre langue. Si

bruiken. Indien degenen die met de ondervraging van de getuigen belast zijn — of indien de verdachte — die taal niet kennen, wordt beroep gedaan op de medewerking van een beëdigd vertaler. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.

ART. 29.

De verslagen van de experts en deskundigen worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

ART. 30.

In de processen-verbaal of op het terrechtzittingblad wordt melding gemaakt van de taal waarin de partijen, klagers, getuigen, deskundigen of verdachten hunne verklaringen doen en van die welke voor de pleidooien wordt gebezigd.

ART. 31.

De adviezen en vorderingen van het openbaar ministerie worden in de taal van de rechtspleging gedaan.

ART. 32.

Voor de pleidooien wordt gebruik gemaakt van de taal der rechtspleging, behoudens de volgende afwijkingen :

1° Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman gebruik maken van het Fransch voor zijn pleidooi, vóór de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën of het arrondissement bij het eerste artikel aangeduid en waar de rechtspleging in het Nederlandsch geschiedt. Eveneens, zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman gebruik maken van het Nederlandsch, vóór de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën of het arrondissement bij artikel 2 aangeduid en waar de rechtspleging in het Fransch geschiedt;

2° Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman gebruik maken van het Fransch, vóór de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duitsch geschiedt;

3° Zoo de partij het uitdrukkelijk aanvraagt, mag haar raadsman door den Rechter, in uitzonderlijke omstandigheden en door met redenen omkleede beslissing, gemachtigd worden om, voor zijn pleidooi, een andere landstaal dan die van de rechtspleging te gebruiken.

ART. 33.

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende dezer ten uitvoerlegging, worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

De tusschenvorderingen en de tegenberoepen worden vervolgd en gewonnen in de taal gebruikt voor de rechtspleging der hoofdzaak.

In al de mededeelingen van magistraat tot magistraat, wordt gebruik gemaakt van de taal der rechtspleging.

ceux qui sont chargés de l'interrogatoire des témoins — ou si l'inculpé — ne connaissent pas cette langue, il sera fait appel au concours d'un traducteur juré. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 29.

Les rapports des experts et des hommes de l'art sont rédigés dans la langue de la procédure.

ART. 30.

Mention sera faite dans les procès-verbaux ou au pluriel de l'audience de la langue dans laquelle les parties, plaignants, témoins, experts ou inculpés feront leurs déclarations et de celle dont il est fait usage pour les plaidoiries.

ART. 31.

Les avis et réquisitoires du ministère public seront faits dans la langue de la procédure.

ART. 32.

Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure sauf les dérogations qui suivent :

1° Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français pour sa plaidoirie, devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} et où la procédure est faite en néerlandais. De même si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du néerlandais devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et où la procédure est faite en français;

2° Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français devant les juridictions où la procédure est faite en allemand;

3° Si la partie le demande expressément, son conseil peut être autorisé par le Juge dans des circonstances exceptionnelles et, par décision motivée, à faire usage pour sa plaidoirie, d'une autre langue nationale que celle de la procédure.

ART. 33.

Les jugements et arrêts ainsi que les actes relatifs à leur exécution sont rédigés dans la langue de la procédure.

Les demandes incidentes et les appels incidents sont poursuivis et jugés dans la langue employée pour la procédure de l'affaire principale.

Dans toutes les communications de magistrat à magistrat, il est fait usage de la langue de la procédure.

ART. 34.

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in de Franschsprekende gemeenten van het Rijk, zal een Fransche vertaling worden toegevoegd.

Aan alle in het Fransch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in eene Vlaamsche gemeente van het Rijk, zal een Nederlandsche vertaling worden toegevoegd.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in eene Duitschsprekende gemeente van het Rijk, zal eene Duitse vertaling worden toegevoegd.

Van de voorschriften van dit artikel mag worden afgevoerd, indien de partij aan welke de beteekening moet worden gedaan, voor de rechtspleging de taal zal hebben gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld. In repressieve en crimineele zaken zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken worden zij mede begroot.

ART. 35.

De voorgaande regelen zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid. Deze wordt van ambtswege door den Rechter uitgesproken. De nietig verklaarde akten, wegens overtreding van gezegde regels, onderbreken de verjaring.

HOOFDSTUK V.

Kennis van de talen door de magistraten, griffiers, enz.

ART. 36.

De eerste twee en de vóórlaatste alineas van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de academische graden worden gewijzigd als volgt :

Eerste alinea. — Niemand kan in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg of in het arrondissement Leuven, benoemd worden als titularis, adjunct of plaatsvervanger, tot eenig rechterlijk ambt buiten dat van rechter in een handelsrechtbank of van lid van een werkrechtersraad, indien hij niet door een examen bewijst dat hij bekwaam is om, wat het gebruik der Nederlandsche taal betreft, de bepalingen na te leven van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Alinea 2. — Niemand kan benoemd worden in het arrondissement Brussel, als titularis, adjunct of plaatsvervanger, tot eenig rechterlijk ambt in de rechtbanken van eersten aanleg noch in de vrederechten, noch tot het ambt van referendaris bij de rechtbank van Koophandel, noch tot dat van rechtskundig bijzitter bij een werkrechtersraad, noch tot dat van voorzitter van een werkrechters-

ART. 34.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en flamand mais qui doit être signifié dans une commune de langue française du Royaume, il sera joint une traduction française.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en français mais qui doit être signifié dans une commune flamande du Royaume, il sera joint une traduction flamande.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en flamand ou en français mais qui doit être signifié dans une commune allemande du Royaume, il sera joint une traduction allemande.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article si la partie à laquelle la signification doit être faite, aura choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé. En matière répressive et criminelle les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière ils entrent en taxe.

ART. 35.

Les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nullité. Celle-ci sera prononcée d'office par le Juge. Les actes déclarés nuls pour contravention aux dites règles interrompent la prescription.

CHAPITRE V.

Connaissance des langues par les magistrats, greffiers, etc.

ART. 36.

Les deux premiers et l'avant-dernier alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les grades académiques sont modifiés comme suit :

Alinéa premier. — Nul ne pourra être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers ou du Limbourg ou dans l'arrondissement de Louvain, comme effectif ou adjoint ou suppléant, à quelque fonction judiciaire autre que celle de juge d'un tribunal de commerce ou de membre d'un conseil de prud'hommes, s'il ne justifie, par un examen, qu'il est à même de se conformer complètement, quant à l'emploi de la langue néerlandaise, aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Alinéa 2. — Nul ne pourra être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles comme effectif, adjoint ou suppléant, à quelque fonction judiciaire dans le tribunal de première instance ou dans les justices de paix, ni à la fonction de référendaire près le Tribunal de commerce, ni à celle d'assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, ni à celle de président d'un conseil d'appel des prud'hommes,

raad van beroep, zoo hij niet voldaan heeft aan de in voorgaande paragraaf vermelde proef.

Die regel geldt ook voor den hoofdgriffier van het Hof van Verbreking.

Voórlaatste alinea. — Worden vrijgesteld van de proef voorzien bij de alinea's 1 en 2, de doctoren in de rechten, die door hun diploma bewijzen dat zij in het Nederlandsch een examen hebben afgelegd over het burgerlijk recht, de burgerlijke rechtsvordering, het handelsrecht, het strafrecht en de strafvordering voor een der universitaire commissies of voor een door de Regeering ingestelde commissies, zitting houdende voor de proef waarvan de cursussen in bovenstaande vakken deel uitmaken.

ART. 37.

Niemand kan, in de bij artikel 2 van deze wet aangeduide provinciën en arrondissementen, de ambten bekleeden van gezwoorne of van rechter in eene rechtbank van koophandel of in een werkrechtersraad of in een werkrechtersraad van beroep, zoo hij zich niet geheel kan schikken, voor wat het gebruik der Nederlandsche taal betreft, naar de bepalingen van deze wet.

ART. 38.

Niemand kan tot de functies van voorzitter van het Militaire hof, van auditeur generaal, van substituut-auditeur generaal, van krijgsauditeur, van substituut-krijgsauditeur of van burgerlijk rechter bij een krijgsraad worden benoemd, zoo hij de kennis van beide landstalen niet grondig bezit.

Bij het Militaire hof en bij al de krijgsraden, is er een Fransche kamer en een Vlaamsche kamer.

ART. 39.

In de hoven van beroep worden zooveel Fransche en Vlaamsche kamers gevormd als er noodig zijn om de volledige toepassing van deze wet te verzekeren. Het aantal dezer kamers wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Alleen kunnen van de Vlaamsche kamers deel uitmaken:

De magistraten die de bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de academische graden voorziene voorwaarde vervullen, zooals dit artikel bij de tegenwoordige wet werd gewijzigd.

In het Hof van Beroep van Luik, in de burgerlijke rechtbank en in de Rechtbank van Koophandel van Verviers, wordt een kamer gevormd, samengesteld uit magistraten welke een grondige kennis der Duitsche taal bezitten.

ART. 40.

Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen of Limburg, noch in het arrondissement Leuven, noch in het arrondissement Brussel, noch bij een Vlaamsche kamer van de Hoven van beroep, benoemd worden tot de ambten van griffier of adjunct griffier

s'il n'a satisfait à l'épreuve mentionnée au paragraphe précédent

Cette règle s'applique aussi au greffier en chef de la Cour de cassation.

Avant-dernier alinea. — Sont dispensés de subir l'épreuve prévue aux §§ 1 et 2, les docteurs en droit qui prouveront, par leur diplôme, avoir subi en néerlandais un examen sur le droit civil, la procédure civile, le droit commercial, le droit pénal et la procédure pénale devant l'un des jurys universitaires ou l'un des jurys constitués par le Gouvernement siégeant pour l'épreuve dont les cours des branches indiquées ci-dessus font partie.

ART. 37.

Nul ne peut remplir dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 2 de la présente loi, les fonctions de juré ou de juge d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes ou d'un conseil de prud'hommes d'appel s'il ne peut se conformer complètement, quant à l'emploi de la langue néerlandaise, aux dispositions de la présente loi.

ART. 38.

Nul ne peut être nommé aux fonctions de Président de la Cour militaire, d'auditeur général, de substitut auditeur général, d'auditeur militaire, de substitut auditeur militaire ou de juge *civil* près d'un conseil de guerre s'il ne connaît pas d'une façon approfondie, les deux langues nationales.

A la Cour militaire et à tous les conseils de guerre, il y a une chambre française et une chambre flamande.

ART. 39.

Dans les cours d'appel il sera formé autant de chambres françaises et flamandes qu'il en faudra pour assurer l'application complète de la présente loi. Un arrêté royal déterminera le nombre de ces chambres.

Pourront seuls faire partie des chambres flamandes :

Les magistrats qui remplissent la condition prévue à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les grades académiques et tel que cet article a été modifié par la présente loi.

A la cour d'appel de Liège, au tribunal civil et au tribunal de commerce de Verviers il sera formé une chambre composée de magistrats possédant une connaissance approfondie de la langue allemande.

ART. 40.

Nul ne peut être nommé, dans les provinces de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers ou du Limbourg, ni dans l'arrondissement de Louvain, ni dans l'arrondissement de Bruxelles, ni près une chambre flamande des cours d'appel aux fonctions de greffier ou gref-

fier, indien hij niet door een examen bewijst dat hij bekwaam is zich geheel te schikken naar de bepalingen van deze wet.

De inrichting van dit examen en de instelling van de voor deze proef zetelende examencommissie worden bij Koninklijk besluit geregeld.

Die regel geldt insgelijks voor de adjunct-griffiers bij het Hof van Verbreking.

ART. 41.

Niemand kan tot vrederechter of griffier worden benoemd in een kanton gelegen in de bij het eerste artikel aangeduide provinciën, en waaryan het gebied ook een of meer Vlaamsche gemeenten omvat, zoo hij niet, op een grondige wijze, beide landstalen machtig is.

De rechterlijke kantons waarop de voorafgaande bepaling van toepassing is, worden bij Koninklijk besluit aangeduid.

ART. 42.

De artikelen 120 en 123 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting (hoofdstuk VI van het Hof van Verbreking), worden gewijzigd als volgt :

Art. 120. — Zij is samengesteld uit een eerste-voorzitter, een kamervoorzitter en zeventien raadsheeren.

Art. 123. — *De volgende alinea toevoegen :*

« Zeven van de raadsheeren en twee van de advocaten generaal moeten, voor wat de kennis van de Nederlandsche taal betreft, de voorwaarden vervullen, voorzien bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de academische graden, gewijzigd bij de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

HOOFDSTUK VI.

Overgangsbepalingen.

ART. 43.

1. — De wijzigingen voorzien bij artikel 36 der tegenwoordige wet op artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de academische graden treden slechts in werking zes jaar na de afkondiging van de tegenwoordige wet.

2. — De bij artikel 37 van deze wet voorziene regel zal voor de eerste maal worden toegepast bij de eerstvolgende verkiezing van de rechters in de rechtbanken van koophandel en van de rechters in de werkrechtsheden van eersten aanleg en van beroep.

3. — Ieder lid van een rechtscollège wordt als belet zijnde aangemerkt, indien hij de overeenkomstig deze wet gebruikelijke taal onwetend is.

Indien om reden van dit belet, het onmogelijk is de

fier adjoint, s'il ne justifie, par un examen, être à même de se conformer complètement aux dispositions de la présente loi.

Un arrêté royal réglera l'organisation de cet examen et la constitution du jury siégeant pour cette épreuve.

Cette règle s'applique également aux greffiers adjoints de la Cour de Cassation.

ART. 41.

Nul ne peut être nommé juge de paix ou greffier d'un canton situé dans les provinces indiquées à l'article 1^{er} et dont le ressort comprend aussi une ou plusieurs communes flamandes, s'il ne connaît pas, d'une façon approfondie, les deux langues nationales.

Un arrêté royal indiquera les cantons judiciaires auxquels la disposition qui précède s'applique.

ART. 42.

Les articles 120 et 123 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (chapitre VI de la Cour de Cassation) sont modifiés comme suit :

Art. 120. — Elle est composée d'un premier président, d'un président de chambre et de dix-sept conseillers.

Art. 123. — *Ajouter l'alinéa suivant :*

« Sept des conseillers et deux des avocats généraux doivent, en ce qui concerne la connaissance de la langue néerlandaise, remplir les conditions prévues à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les grades académiques modifiée par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. »

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

ART. 43.

1. — Les modifications prévues par l'article 36 de la présente loi à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les grades académiques n'entreront en vigueur que six ans après la promulgation de la présente loi.

2. — La règle prévue à l'article 37 de la présente loi sera appliquée pour la première fois lors de la prochaine élection des juges des tribunaux de commerce et des juges des conseils de prud'hommes de 1^{re} instance et d'appel.

3. — Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché, s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi.

Si, en raison de cet empêchement, il est impossible de

rechtbank samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een anderen rechter met dezelfde bevoegdheid en van hetzelfde rechtsgebied in beroepszaken.

Het vonnis van verwijzing is voor verzet noch beroep vatbaar.

De expeditie van het vonnis wordt gezonden aan den griffier der rechtbank bij welke de zaak, van ambtswege en zonder kosten, ter rolle wordt gebracht.

De griffier dagvaart partijen bij eenvoudigen ter post aangeteekenden brief, zonder verlenging van de termijnen, wegens den afstand.

De expeditie van het vonnis van verwijzing is vrij van zegel en griffierechten, alsmede van de formaliteiten der registratie.

Een afschrift van het vonnis wordt, volgens den weg der rangorde, door den griffier gezonden aan den Minister van Justitie.

ART. 44.

De bij de inwerkingtreding dezer wet, op de Lijst der Orde gebrachte advocaten kunnen, in burgerlijke en handelszaken, doch alleen voor de pleidooien, gebruik maken van de taal hunner keuze. Vóó de strafrechtbanken, andere dan de Hoven van Assisen, zullen zij hetzelfde recht genieten, op uitdrukkelijke aanvraag van den beklaagde wiens verdediging zij waarnemen.

ART. 45.

Al de wetten of bepalingen in strijd met de tegenwoordige wet zijn opgeheven.

composer le siège, la cause est renvoyée devant un autre juge de même compétence et du même ressort d'appel.

Le jugement de renvoi n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Le greffier envoie l'expédition du jugement au greffier de la juridiction qui, d'office et sans frais, inscrit la cause au rôle.

Par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances, le greffier de la juridiction saisie assigne les parties à comparaître.

L'expédition du jugement de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

Une copie du jugement sera envoyée par le greffier à M. le Ministre de la Justice, par la voie hiérarchique.

ART. 44.

Les avocats inscrits au Tableau de l'Ordre, lors de la mise en vigueur de la présente loi, pourront, en matière civile et commerciale, faire usage, pour les plaidoiries seulement, de la langue de leur choix. Devant les juridictions répressives, autres que les Cours d'assises, ils bénéficieront du même droit à la demande expresse de l'inculpé dont-ils assument la défense.

ART. 45.

Toutes les lois ou dispositions non conformes à la présente loi sont abrogées.